

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**ANÁLISIS COMPARATIVO
DEL USO DE LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN
DE TEXTOS EN INGLÉS Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL**

ALEJANDRA REBECA MOLINA MELARA

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

GUATEMALA, SEPTIEMBRE DE 2019

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



**ANÁLISIS COMPARATIVO
DEL USO DE LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN
DE TEXTOS EN INGLÉS Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL**

Presentado Por:

ALEJANDRA REBECA MOLINA MELARA

Al conferírsele el Título de

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

Asesorada por:

Lcda. Diana Maribel Girard Luna

Guatemala, septiembre de 2019

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector:

Msc. Ing. Murphy Olympo Paiz Recinos

Consejo Directivo

Director:	M.A. Leonel Monterroso Torres
Secretaria académica:	Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
Representante de los docentes:	Lc. Cristopher Alberto Pérez Soto
Representante de los docentes:	Lcda. Blanca Rosa Jiménez Roda
Representante de los estudiantes:	Téc. José Fernando Bonilla Franco
Representante de los estudiantes:	Bach. Carlos Estuardo Culajay García



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

Ref. Sec. Académica
TEC/BCCLL No. 002-2020

Guatemala, 16 de septiembre de 2020

TESINA TITULADA:

"Análisis comparativo del uso de signos de puntuación de textos en inglés y su traducción al español".

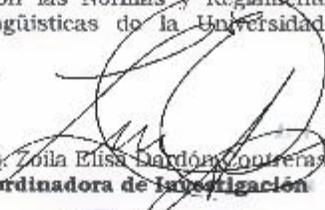
DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

ALEJANDRA REBECA MOLINA
MELARA

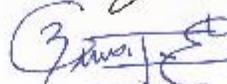
EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

Lcda. Diana Maribel Girard Luna
(Asesora)
Lcda. Andrea Alejandra López
Barrientos
Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras

Las Autoridades y la Coordinación de Investigación del Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.


Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras
Coordinadora de Investigación




Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
SECRETARIA ACADÉMICA



IMPRÍMASE


M.A. Leonel Monterroso Torres
DIRECTOR



LMT/CRMP/nuder

Dedico esta investigación a:

Dios y a la Virgen María,

A mi familia,

A mi novio,

A mi asesora y

A Jannia

Por apoyarme, ayudarme y animarme a finalizar exitosamente esta tesina.

ÍNDICE

Contenido	Página
Resumen.....	I
Abstract.....	II
Introducción.....	III
Objetivos.....	V
Planteamiento del problema.....	VI
Justificación.....	VIII
Metodología.....	IX

CAPÍTULO I

1. Lingüística

1.1. Introducción a la lingüística según Coseriu.....	11
1.1.1. Objeto de la lingüística	11
1.1.2. Conceptos fundamentales.....	12
1.2. Gramática en español.....	16
1.2.1. Definición de gramática.....	16
1.2.2. Ramas de la gramática.....	16
1.3. Gramática en inglés	18
1.3.1. Definición de gramática.....	18
1.3.2. Ramas de la gramática.....	19
1.4. Breve historia de la puntuación.....	22
1.4.1. Antigüedad griega y latina	22
1.4.2. Edad media	23
1.4.3. Edad moderna y contemporánea: la era de la imprenta.....	26
1.4.4. Teoría de la puntuación en los siglos XVI y XVII.....	29
1.5. Autores del siglo de oro en relación con la puntuación.....	29
1.5.1. Elio Antonio de Nebrija	29
1.5.2. Alejo Venegas	30
1.5.3. Juan de Yzias	31
1.5.4. Aldo Manuzio.....	31

1.5.5.	Guillermo Foquel	32
1.5.6.	Felipe Mey.....	32
1.6.	Técnicas de utilización de los signos de puntuación en una traducción	33

CAPÍTULO II

2. Puntuación en el idioma inglés

2.1.	Signos de puntuación	35
2.1.1.	Punto (<i>period or full stop</i>)	35
2.1.2.	Coma (<i>comma</i>).....	36
2.1.3.	Punto y coma (<i>semicolon</i>)	42
2.1.4.	Dos puntos (<i>colon</i>)	43
2.1.5.	Signos de interrogación (<i>question marks</i>)	45
2.1.6.	Signos de exclamación (<i>exclamation points</i>).....	46
2.1.7.	Puntos suspensivos (<i>ellipsis</i>)	47
2.1.8.	Guiones y rayas (<i>hyphens and dashes</i>).....	48
2.1.9.	Paréntesis (<i>parentheses</i>)	50
2.1.10.	Corchetes (<i>brackets</i>)	51
2.1.11.	Barra diagonal (<i>slashes</i>).....	52
2.1.12.	Comillas (<i>quotation marks</i>).....	52
2.1.13.	Apóstrofo (<i>apostrophes</i>).....	53

CAPÍTULO III

3. Puntuación en el idioma español

3.1.	Signos de puntuación	54
3.1.1.	Punto.....	54
3.1.2.	Coma.....	55
3.1.3.	Dos puntos	61
3.1.4.	Punto y coma	65
3.1.5.	Comillas.....	66
3.1.6.	Paréntesis	67
3.1.7.	Signos de interrogación y exclamación	69
3.1.8.	Puntos suspensivos.....	72

3.1.9. Corchetes	74
3.1.10. Raya	74
3.2. Signos auxiliares	76

CAPÍTULO IV

4. Entidades que regulan el idioma español e inglés

4.1. Entidades que regulan el idioma español	79
4.1.1. Real Academia Española	80
4.2. Entidades que regulan el idioma inglés	83
4.2.1. Manual de Estilo de Chicago	83

CAPÍTULO V

5. Tipología de textos

5.1. Clasificación de la tipología de textos	87
5.1.1. Texto expositivo	87
5.1.2. Texto argumentativo	88
5.1.3. Texto dialogal	88
5.1.4. Texto narrativo	88
5.1.5. Texto descriptivo	89

CAPÍTULO VI

6. Análisis comparativo de los signos de puntuación aplicados a la traducción de extractos de textos dialogados, narrativos y descriptivos

6.1. Texto dialogado	90
6.2. Texto narrativo	94
6.3. Texto descriptivo	97
Conclusiones	102
Recomendaciones	104
Referencias	106

ÍNDICE DE TABLAS

Contenido	Página
Tabla 1. Entrega a la vida consagrada.....	90
Tabla 2. Emma Watson habla sobre la autenticidad y sinceridad	92
Tabla 3. Escalada del Monte Everest.....	94
Tabla 4. Las fortunas e infortunios del gato con botas	96
Tabla 5. Biografía de Anna Frank.....	98
Tabla 6. Instrucciones para utilizar un electrodoméstico	99

RESUMEN

En el presente trabajo se realiza el análisis comparativo del uso de los signos de puntuación de textos en inglés y su traducción al español como una herramienta práctica para los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas y para traductores interesados. Se inicia desde un estudio profundo del origen de los signos de puntuación; la historia, evolución y cambio que cada signo ha tenido a través de los años. También, se mencionan las técnicas que se usan para “traducir” los signos de manera correcta. Más adelante, se presentan dos amplios capítulos sobre los signos de puntuación utilizados en inglés y en español para aclarar los usos de cada signo en diferentes contextos. Seguidamente, se hace mención de las entidades que regulan, actualizan y ayudan al mantenimiento de ambos idiomas. A continuación se amplifica qué es la tipología de textos y su clasificación, con el objetivo de ser utilizados como ejemplos para comparar los signos de puntuación. Para finalizar la investigación, se presenta el análisis comparativo, donde se utilizan varios textos en inglés y se busca o realiza la traducción al español de los mismos para observar las similitudes y diferencias de los signos de puntuación en ambos idiomas.

Palabras clave: signos de puntuación, inglés, español, traducción, entidades que regulan, análisis.

ABSTRACT

This research presents a comparative analysis of the use of punctuation marks in English texts and their translation to Spanish as a practical tool aimed for students of the Escuela de Ciencias Lingüísticas and interested translators. It starts from a deep study of the origin of punctuation marks; their history, development and change over the years. It also points out the techniques used to “translate” punctuation marks properly. Subsequently, it introduces two large chapters about punctuation marks used in English and in Spanish to clarify their uses in different contexts. Afterwards, entities that regulate, update, and help in preservation of both languages are mentioned. Hereafter, the paper develops what the text typology is and its classification in order to be used as examples to compare punctuation marks. Finally, the paper presents the comparative analysis using several English texts and their translation to Spanish, whether looked for or translated, to notice similarities and differences of the punctuation marks in both languages.

Key words: punctuation marks, English, Spanish, translation, entities that regulate, analysis.

INTRODUCCIÓN

Los signos de puntuación son utilizados para separar las ideas principales y secundarias de un texto. Estos representan la arquitectura del pensamiento escrito, es decir ordenan los enunciados y los muestran de manera lógica y coherente. La dificultad se presenta cuando se realiza una traducción del idioma inglés al español, puesto que los signos de puntuación son empleados de distinta forma en ambos idiomas y puede resultar en un malentendido sino se puntúa correctamente. Debido a esto, nace la necesidad de analizar de forma comparativa el uso de los signos de puntuación de textos en inglés y su traducción al español, en otras palabras es dar a conocer cómo y dónde debe de puntuarse un enunciado traducido de una lengua a otra.

Por tanto, en el primer capítulo se muestra una introducción a la lingüística, la ciencia del lenguaje humano articulado, dentro de la cual existe la gramática, que según el libro *Ortografía y Gramática Básica del Español* (1999) se divide en prosodia, morfología, sintaxis y ortografía, que a su vez engloba el estudio de los signos de puntuación. Por otro lado, se explica la gramática en inglés, que a diferencia de la anterior, se divide en fonética, morfología, sintaxis, semántica y fonología, que tiene relación con el *spelling* u ortografía en inglés. Sin embargo, como el análisis trata sobre los signos de puntuación, la historia de los signos es imprescindible en este capítulo, mostrando así los inicios hasta los usos actuales de nuestros signos de puntuación. Finalmente, el capítulo primero se concluye con un apartado breve de la “traducción” de los signos de puntuación; es decir, las mejores formas de adaptarlos de un idioma fuente a uno meta.

En el segundo capítulo, se presentan todos los signos de puntuación del idioma inglés según el Manual de Estilo de Chicago. La información recopilada se citó en la versión en inglés del manual, utilizando los signos más comunes y de uso más frecuente, que a comparación de los del idioma español, son más breves y concisos.

En el tercer capítulo se hace mención de los signos de puntuación en español según la Real Academia Española (RAE). En español, los signos son mucho más

extensos en diversos contextos; por ejemplo, la coma tiene hasta veinte usos; el punto se divide en punto y seguido, punto y aparte y punto final, mientras que en inglés solo existe un punto; los signos de interrogación y exclamación son dobles y así sucesivamente. Este capítulo es un breve resumen de todos los signos con sus respectivos ejemplos para mejor comprensión.

En el cuarto capítulo se presentan las entidades que regulan ambos idiomas. Es decir, en español, la entidad encargada de velar por el idioma español, cambios, usos, modificaciones y otros es la RAE, que junto a las otras 21 academias formadas alrededor de Latinoamérica velan por el correcto uso del lenguaje. Por otra parte, se llegó a la conclusión, que el idioma inglés no es regulado por una sola entidad; en cambio, el Manual de Estilo de Chicago, el diccionario *The Merriam Webster* y el *The Oxford English Dictionary* son los encargados de buscar reglas y vocabulario dentro del idioma.

En el quinto capítulo se aborda la tipología de textos; en ella se explica la clasificación y división de cada uno; el texto expositivo, encargado de describir y definir la información de forma ordenada; el texto argumentativo, encargado de convencer o validar una definición; el texto dialogal, que sucede entre dos o más personas al intercambiar ideas; el texto narrativo, que relata hechos o historias sucedidas y finalmente, el texto descriptivo, que muestra las características de ciertos hechos o sucesos.

En el sexto capítulo se hace la comparación entre los signos de puntuación en inglés y su traducción al español en ejemplos de textos dialogados, narrativos y descriptivos. En ellos se pudo observar las diferencias y similitudes de los signos de puntuación; el cambio de las comillas por las rayas en diálogos o la omisión del signo de apertura al usar signos de interrogación o exclamación y otros.

El análisis busca servir de ayuda para los estudiantes de traducción, traductores e interesados en utilizar correctamente los signos de puntuación en inglés, español o en traducciones.

OBJETIVOS

Objetivo General

Analizar el uso de los signos de puntuación de textos en inglés y su traducción al español.

Objetivos específicos

1. Mostrar la relación que existe entre lingüística, gramática y ortografía con los signos de puntuación.
2. Explicar el uso correcto de la puntuación en el idioma inglés
3. Investigar sobre la puntuación utilizada en el idioma español
4. Conocer las entidades que regulan el idioma español y el idioma inglés
5. Reconocer la diferencia que existe entre los diversos textos de la tipología textual
6. Evidenciar un análisis comparativo de los signos de puntuación aplicados a textos de tipo dialogado, narrativo y descriptivo.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Al escribir un texto o desarrollar un tema de forma escrita, éste debe ser puntuado de acuerdo a las normas y reglas de puntuación que rigen en su idioma. Los signos de puntuación son herramientas que se utilizan dentro de un texto para marcar pausas y entonaciones del habla. Estos son los encargados de dar sentido y fluidez a un texto y resolver ambigüedades. Los signos de puntuación también marcan con claridad las frases y párrafos, dan forma a un texto y ordenan las ideas principales y secundarias. Por lo tanto, el colocar de forma incorrecta un signo de puntuación, puede cambiar totalmente la comprensión de un contenido.

En ocasiones, aun desempeñando la profesión de traducción no se posee el conocimiento completo acerca de las normas de puntuación, se tienen dudas o se desconoce cómo adaptar los signos de puntuación de una lengua a otra. A consecuencia de esto, muchos traductores, cometen el error de solo copiar el signo a la Lengua Meta (LM) sin analizar el cambio de sentido que pueda producirse en la lectura.

En un escenario en donde un estudiante de traducción recibió un documento y paso a paso realizó el proceso traductológico de forma adecuada, seguramente se percató de los signos de puntuación escritos en la lengua fuente. Sin embargo, por desconocer las normas y el temor a cambiar la idea principal del documento, simplemente transcribió el signo a su traducción. En este caso, la traducción terminada puede no transmitir la misma idea del autor en la lengua fuente.

A lo largo de la preparación de una carrera de traducción, se enseñan las técnicas apropiadas para traducir de forma precisa, pero en cuanto a la organización del texto se refiere, el conocimiento impartido es escaso. Por consiguiente, aprender y dominar cómo utilizar los signos de puntuación convenientemente produce simplicidad y gusto al leer la idea original del texto con la entonación e intención inicial del autor.

Para finalizar, la información previamente presentada se utilizó para responder la siguiente pregunta de investigación:

¿Cuáles son las similitudes y diferencias del uso de los signos de puntuación de textos en inglés y su traducción al español mediante análisis?

JUSTIFICACIÓN

Si un escrito cualquiera precisa de una correcta puntuación para transmitir la misma idea e intención del autor, más aún una traducción, cuyo objetivo es emitir al receptor la idea principal del texto original, demanda el uso correcto de cada signo de puntuación. Sin embargo, en algunas ocasiones se presenta que el texto fuente puede no estar puntuado adecuadamente, por tanto, es trabajo del traductor reconocer la ausencia del signo y colocarlo en donde corresponde. Como consecuencia de ello, realizar un análisis comparativo sobre el uso de los signos de puntuación de textos en inglés y su traducción al español, resulta conveniente y apropiado para convenir el mismo significado y esencia del texto fuente.

Al conocer el uso de cada signo en ambos idiomas, inglés y español, el adaptarlos a una traducción es mucho más fácil y sencillo. El traductor o estudiante de traducción no se cuestiona o duda sobre la posición y empleo adecuado de los mismos. Su constante utilización le proporciona seguridad y certeza al puntuar cualquier tipo de traducción.

Para determinar el uso apropiado de cada signo, el análisis comparativo utiliza como referencia la Ortografía de la Lengua Española (RAE, 2010), la cual se encarga de regular la escritura precisa de los signos ortográficos dentro del idioma español; mientras que el Manual de Estilo de Chicago se empleó como referencia del idioma inglés.

La aprobación de este análisis beneficia a los traductores y estudiantes de traducción de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, perteneciente a la Universidad de San Carlos de Guatemala, ya que muestra de forma clara y concisa las diferencias y aplicaciones de los signos de puntuación en los idiomas inglés y español, de manera que el resultado sean traducciones leídas y comprendidas igual que en la lengua fuente.

METODOLOGÍA

Para la realización de este estudio, se utilizó el enfoque cualitativo, el cual busca fundamentalmente la “dispersión o expansión” de la información. Este hace uso de la recolección y análisis de datos para perfeccionar las preguntas de investigación. Este enfoque recolecta la información a través de la revisión de documentos. Finalmente, una de las ventajas de la investigación cualitativa es que durante la misma se puede regresar a las etapas anteriores según sea necesario.

De acuerdo con Hernández, Fernández y Baptista (2014): “la investigación cualitativa proporciona profundidad a los datos, dispersión, riqueza interpretativa, contextualización del ambiente o entorno, detalles y experiencias únicas. Asimismo, aporta un punto de vista “fresco, natural y holístico” de los fenómenos, así como flexibilidad” (p. 16).

Es decir, que el enfoque cualitativo es más flexible al ser empleado en una investigación, ya que la información recabada es analizada más minuciosamente, mostrada en general, textualizando todo lo que se investiga y realizando inferencias de lo mismo.

Adicionalmente, se aplicó la investigación documental o bibliográfica, la cual como su nombre lo indica, está basada en fuentes “documentales o bibliográficas”. En otras palabras, utiliza fuentes secundarias, tales como “textos o documentos”. Así también pueden recolectarse datos a través de revistas, manuales, páginas electrónicas y otros. Esta investigación tiene como base conocimientos previos ya publicados o plenamente conocidos.

Es necesario precisar que la clasificación de la investigación documental se divide en fuente (libros, escritos de diversos tipos, páginas electrónicas, etc.), técnica (lectura, subrayado, notas al margen, resumen, etc.), instrumentos (fichas bibliográficas y de trabajo, reporte e impresiones) (Piloña, 2014, pp. 12-15).

Para finalizar, la muestra documental que se utilizó, fueron seis textos escritos en su idioma original y su traducción para llevar a cabo el análisis comparativo de los signos de puntuación en ambas obras. Por otro lado la recopilación de información se efectuó a través de libros de textos, manuales, páginas

electrónicas, libros digitales, artículos y cualquier otro documento que significó una fuente de información para la investigación.

CAPÍTULO I

1. Lingüística

La lingüística es la que estudia el lenguaje humano, historia, estructura y otras, por tanto, a continuación, se explica ampliamente la definición de Coseriu sobre lingüística.

1.1. Introducción a la lingüística según Coseriu

Eugenio Coseriu es un lingüista rumano que habla de forma clara y concreta sobre la lingüística, cuál es su objetivo, los elementos que la componen, cuáles son sus diferencias y similitudes con otras ciencias del lenguaje. Lo atractivo de la redacción de Coseriu es la facilidad con la que explica sus ideas y opiniones acerca de dicha ciencia, por tanto, en los siguientes títulos se tratará de citar sus pensamientos y deducir de manera sencilla a qué se refieren.

1.1.1. Objeto de la lingüística

La lingüística, llamada de distintas formas como ciencia del lenguaje, glosología, glotología y otras, es la que se encarga del estudio del lenguaje humano articulado desde diversas perspectivas, tanto en su uso general (actos lingüísticos) como en el específico (lenguas) (Coseriu, 1986, p. 11). En otras palabras, aunque la lingüística recibe distintos nombres su objetivo es el mismo, estudiar cómo se comunica el ser humano de forma específica ya sea en conversaciones o haciendo uso de alguna lengua.

Una confusión común que sucede es creer que la lingüística y la filología representan la misma ciencia. No obstante, la filología estudia toda la información derivada de un texto, una sola lengua, la antigüedad de un texto, y observa únicamente textos que posean información; mientras que la lingüística considera al texto como un hecho lingüístico, realiza un criterio comparativo de lenguas, se interesa por cualquier texto, no solamente los escritos sino también la lengua hablada y se interesa por cualquier texto aunque no proporcione ninguna información eventualmente (Coseriu, 1986, pp. 12-14).

Cabe resaltar la diferencia que existen entre ambas ciencias para ser examinadas y aplicadas de acuerdo a su campo de estudio. Si bien es cierto que

ambas pueden complementarse no deben confundirse ya que una se dedica más a los hechos históricos del texto, tal como su antigüedad y su información, mientras que la otra se dedica a estudiar la realización de la comunicación mediante un texto, el texto escrito y el lenguaje articulado y textos con o sin información.

1.1.2. Conceptos fundamentales

De acuerdo con el libro Introducción a la Lingüística de Coseriu los conceptos fundamentales que constituyen la lingüística son los siguientes:

a. Lenguaje: Coseriu (1986) afirma que el lenguaje es: “Cualquier sistema de signos simbólicos empleados para la intercomunicación social” (p. 15). Dentro de los signos simbólicos se encuentran los signos lingüísticos y no lingüísticos. Los primeros involucran sistemas verbales como la escritura ampliamente utilizada por los seres humanos, y los segundos hacen referencia a íconos o señales que no influyen directamente en una persona. El uso de cualquiera de estos signos permite una comunicación recíproca.

Esto quiere decir, cualquier tipo de sistema de signos que se emplee para comunicar ideas, pensamientos, sentimientos y todo lo que se desee expresar. (Coseriu, 1986, p. 15). Más específicamente se debe mencionar que un signo puede ser una palabra, un sonido o una imagen que transmita una idea, sentimiento, creencia, entre otros, percibidos por los sentidos; por tanto, el lenguaje es la utilización de cualquier signo para manifestar un mensaje.

b. Acto lingüístico: el acto lingüístico es la realidad concreta del lenguaje. Dicho de otro modo, un acto lingüístico sucede al utilizar uno o más signos del lenguaje articulado durante la comunicación, por ejemplo, una palabra o frase correctamente dicha para expresar una idea. Los actos nunca serán completamente iguales ya que varían de acuerdo a la persona, significado o contenido que poseen. Sin embargo, para lograr la comunicación que es el objetivo del lenguaje, los signos utilizados dentro de una comunidad lingüística deben tener cierta similitud en forma y significado para ser comprendidos (Coseriu,

1986, p. 16). Los actos lingüísticos son la expresión del pensamiento y conocimiento. En otras palabras, al conversar se utilizan distintos actos, por ejemplo, palabras, frases, oraciones, que sirven para comunicar afirmaciones, juicios, declaraciones y otras, y ser interpretados por una determinada comunidad lingüística.

c. Lengua: “Conjunto de actos lingüísticos comunes (isoglosas) de una comunidad de individuos hablantes” (Coseriu, 1986, p. 17). Para explicar de mejor manera el pensamiento de Coseriu es necesario situarse en cualquier comunidad con habitantes de distintas edades, por ejemplo la forma de expresión de un grupo de estudiantes será distinto al de un grupo de trabajadores; sin embargo, lo importante de acuerdo a Coseriu es que cualquier grupo de personas, sin importar edades, estrato social, género y otros, transmita sus ideas utilizando frases y oraciones utilizadas dentro del lugar y sean comprendidas por quienes escuchan.

Los actos lingüísticos de un lugar deben ser considerablemente similares, tanto que sean tomados como iguales debido a su uso recurrente en una determinada comunidad. El término isoglosa, mencionado anteriormente, puede referirse a los actos lingüísticos frecuentes de un lugar, a los actos de cierto tiempo, es decir épocas y finalmente a los actos lingüísticos individuales (Coseriu, 1986, p. 17). Sin embargo, en un lugar pueden coexistir diversas isoglosas, tal es el caso del territorio guatemalteco que está compuesto por distintas isoglosas, por ejemplo, en algunas partes del país se utiliza la palabra “guacal” para referirse al recipiente con el que se toma agua, y en otras áreas lo llaman “palangana”; lo impresionante de estas diferencias es que aun siendo llamado de distinta forma es entendido por la mayoría de habitantes y usado frecuentemente.

Por tanto, la lengua es un sistema de isoglosas utilizado por un territorio que puede ser amplio o limitado dependiendo del número de personas que lo conformen o bien según el espacio o tiempo considerados. Cabe mencionar que dicho sistema no solo existe concretamente sino también de forma mental al tener la posibilidad de utilizar actos lingüísticos anteriores y ser capaces de producir nuevos actos similares y entendibles por los mismos miembros (Coseriu, 1986, p. 17). En general, una lengua está compuesta por un grupo grande o pequeño de

frases, expresiones, oraciones, y demás, dependiendo de la cantidad de habitantes del lugar que utilice dicha lengua; éstas, deben ser comprendidas por la mayoría de personas para lograr la comunicación y pueden ser palabras o expresiones nuevas o antiguas, siempre que sean entendibles.

d. Lingüística general: es la encargada de estudiar lo fundamental del lenguaje y sus características generales sin hacer referencia a una lengua específica. Otros lingüistas afirman que la lingüística general es una ciencia más amplia que involucra no solo la lingüística teórica sino también las ciencias lingüísticas generales, tales como la fonética, semántica, gramática general, estilística, y otras sin aludir a una determinada lengua (Coseriu, 1986, pp. 18-19). En cuanto a lo fundamental del lenguaje, se refiere al estudio de los sonidos, palabras, estructuras y significados que tiene una lengua, así también las similitudes que existen entre esa lengua y otras. Mediante la lingüística teórica, la comprensión del funcionamiento del lenguaje es más sencilla, además la lingüística teórica puede generar un estudio más profundo de alguna lengua al relacionarse con las ciencias lingüísticas generales.

e. Ramas de la lingüística general: la lingüística general se encuentra dividida en fonética, semántica y gramática y para fines de estudio se citaran las definiciones de (Coseriu, 1986; Requejo, 2016; Roblero, 2012).

- **Fonética:** la palabra *phoné* se deriva del griego que quiere decir “voz”, por tanto, la fonética se encarga de estudiar la “voz” del lenguaje, esto es los sonidos. Actualmente, se cree que existen dos ciencias de aspecto fonético de acuerdo a estudios realizados por Saussure en donde diferencia las palabras del francés *langue* y *parole*. La ciencia de los sonidos de la *parole* (habla), que se encarga del aspecto acústico y fisiológico de los mismos, es la fonética, la cual como anteriormente se mencionó estudia los sonidos reales y precisos de los actos lingüísticos. Por otra parte, se encuentra la fonología, ciencia de los sonidos de la *langue* (lengua), que se encarga de los sonidos como unidades funcionales, es decir la función lingüística que cada uno desempeña (Coseriu, 1986, pp. 103-104). Es importante aclarar que la fonética y la fonología son ramas totalmente distintas. Por una parte, la fonología es la que se encarga de estudiar los fonemas

y su función, es decir las unidades más pequeñas que no tienen significado y representan sonidos. Por ejemplo, las diferencias que existen entre z y s en palabras como caza y casa. Y por otra parte, se encuentra la fonética que estudia la producción de sonidos y su percepción. Por ejemplo, la fonética se encarga de explicar cómo se produce determinado fonema.

- **Semántica:** según Saeed (1989) citado por Requejo (2016), la semántica es una parte de la lingüística que estudia los significados (monemas, palabras, oraciones), es decir, el significado de las palabras y oraciones (párr. 2). Dentro de esta definición es preciso aclarar que un monema es la parte más pequeña de una palabra que tiene significado. Es por esto que la semántica estudia desde la unidad más pequeña de la palabra para dar a conocer el significado exacto de cada término utilizado de distintas formas.

De acuerdo con Von (1979), citado por Requejo (2016), la semántica no establece cuál es el significado de una palabra guiándose por el diccionario o el contexto únicamente, sino observa el entramado y la interacción de los valores semánticos, tomando en cuenta por ejemplo las figuras retóricas como la semejanza, metáfora, metonimia, y otras (párr. 7). En resumen, esta ciencia determina el significado de las palabras, sin embargo, no se basa en la definición del diccionario o contexto de la palabra, sino estudia a profundidad y parte por parte la estructura de la misma, es decir los monemas (parte más pequeña de una palabra con significado, que puede ser el término completo cuando este no puede descomponerse), lexemas (es la raíz de la palabra que puede ser completa o una parte y no tiene ninguna variación o derivación) y morfemas (monema con significado léxico o gramatical; se añade al lexema y muestra el género, número, persona, tiempo o modo de un término) que componen determinado vocablo y le proporcionan significado.

- **Gramática:** con base al Diccionario de la Lengua Española (2019), “la gramática es la parte de la lingüística que estudia los elementos de una lengua, así como la forma en que estos se organizan y se combinan” (párr. 1). Se debe indicar que los elementos del lenguaje están compuestos por el emisor, receptor, canal, código y referente, los cuales actúan durante la comunicación

para transmitir y recibir un mensaje claro y lógico. La gramática se encarga de guiar cualquier lengua utilizando estas normas.

1.2. Gramática en español

La gramática tiene diversas definiciones, por tanto, para el siguiente tema se utilizarán las presentadas por el libro *Ortografía y Gramática Básica del Español* (1999).

1.2.1. Definición de gramática

Es el arte que demuestra cómo hablar y escribir adecuadamente una lengua, tomando en cuenta las reglas elementales, históricas y comparativas por las que se rige la misma (*Ortografía y Gramática Básica del Español*, 1999, p. 136). Dado que la gramática dicta normas y principios para utilizar una lengua, es más simple escribir y expresarse de manera adecuada basándose en esos reglamentos.

El término gramática se deriva del griego *gramma* que significa letra y de *tíkos* que significa perteneciente a. La gramática se divide en prosodia, morfología, sintaxis y ortografía (*Ortografía y Gramática Básica del Español*, 1999, p. 136). La gramática tiene varias ramas que se encargan de diversos aspectos, tales como de una pronunciación y acentuación correcta; el estudio de la estructura de la palabra de forma aislada; el uso exacto de las letras al escribir un término; y finalmente, el orden que las palabras deben poseer dentro de una oración para tener sentido.

1.2.2. Ramas de la gramática

La división de la gramática de acuerdo con el libro *Ortografía y Gramática Básica del Español* (1999) y el autor Nebrija (1984) es la siguiente:

a. Prosodia: se encarga de la correcta pronunciación y acentuación de las letras, sílabas y palabras (*Ortografía y Gramática Básica del Español*, 1999, p. 136). Desde muy niños se aprende a decir y entonar las palabras adecuadamente para comunicar lo que se desea, por tanto, es indispensable que esta rama se enseñe cuidadosamente, ya que no es lo mismo hablar que escribir, por ejemplo, al escribir las palabras: por qué, porque, porqué, por que, la pronunciación de todas es distinta puesto que solo cambia la curva melódica con que se entonan.

b. Morfología: según *Ortografía y Gramática Básica del Español* (1999), la morfología se encarga del estudio de las características, aspectos y cambios que sufre una palabra, considerada como parte de la oración pero estudiada de forma aislada (p. 136). Lo interesante de la morfología es que analiza la palabra dentro de una oración; investiga la estructura interna de cada una, su función, tipo de género, número, el proceso de formación de nuevas palabras, entre otras.

c. Sintaxis: según *Ortografía y Gramática Básica del Español* (1999), sintaxis se divide en: sintaxis de oración simple, la cual es una oración sencilla estudiada aisladamente y sintaxis de la oración compuesta que se encarga de las oraciones o períodos vinculados entre sí (p. 305). Dicho de otra manera, la sintaxis se encarga de estudiar la unión de las palabras que forman oraciones y a su vez construyen párrafos, estas deben tener sentido al ser relacionadas para poder expresar un mensaje coherente y completo.

Nebrija (1984), menciona sobre la sintaxis “*a esta pertenece ordenar entre sí las palabras y partes de la oración*” [A esta pertenece ordenar las palabras y partes de la oración entre sí] (pp. 22-23). Basándose en lo que Nebrija expone se debe mencionar que la sintaxis ordena las palabras que están dentro de la oración para que tengan sentido, es decir el sustantivo debe tener congruencia con el género, número, adjetivo, verbo, y así sucesivamente para crear una oración con significado.

d. Ortografía: la ortografía se encarga de la enseñanza del uso adecuado de las letras, del acento ortográfico y de los signos auxiliares de la escritura (*Ortografía y Gramática Básica del Español*, 1999, p. 136). Es decir que la ortografía se ocupa de mostrar cómo se escriben las palabras, cuál es la letra correcta y cómo diferenciarlas al escribir una palabra con un mismo sonido; asimismo, enseña cuáles son las reglas para el uso de la tilde o acento ortográfico, es la que indica mayor intensidad de pronunciación en una vocal o sílaba y finalmente expone cuáles son los signos de puntuación que son utilizados al redactar un texto para darle fluidez y sentido.

De acuerdo con Penagos (s.f.), citado por Hernando (2008), la ortografía “enseña a escribir bien las palabras y usar los signos de la escritura” (p. 88). Escribir de forma correcta las palabras es un arte que se aprende y de acuerdo con Penagos, la ortografía es la apropiada para demostrarlo, ya que la misma presenta ciertas reglas básicas para redactar un término aun cuando se tenga duda de su escritura. Más aún, Penagos describe que la ortografía debe mostrar el exacto uso de los signos de escritura, dicho de otro modo, los signos de puntuación, encargados de otorgar ritmo, lógica y coherencia a un texto.

1.3. Gramática en inglés

Con base a Denham y Lobeck (2013) la gramática es la estructura del lenguaje que se usa al realizar oraciones.

La siguiente sección contiene citas traducidas del inglés al español realizadas por la investigadora Alejandra Molina, las que se representan mediante comillas.

1.3.1. Definición de gramática

De acuerdo con Denham y Lobeck (2013) “La gramática es un sistema de reglas lingüísticas que se utiliza para elaborar y comprender oraciones” (p. 7). Es decir que la gramática enseña cómo escribir o decir una oración desde su inicio, su pronunciación correcta, la conjugación adecuada de los verbos dentro de la oración para tener sentido, qué letras son las exactas al escribir un término y otras, de manera que al expresar la oración pueda ser entendida y al mismo tiempo entender la información que se transmite.

Una gramática es un sistema complejo de normas que rigen cómo se organizan los sonidos a palabras y de palabras a oraciones. Es el conocimiento de gramática que una persona posee la que permite crear oraciones que nunca ha escuchado o pronunciado antes (Denham & Lobeck, 2013, pp. 7-8). En cuanto a sonidos se refiere, cabe mencionar que los equivalentes escritos de los sonidos son los grafemas, por tanto, las letras por sí solas no tienen un significado, sin embargo, al unirse, estas producen palabras y por consiguiente oraciones. Por ejemplo, las letras /k/, /a/ y /t/, individualmente no tienen significado alguno, pero al unirse se

forma la palabra *cat*, y de esta manera es como se forman sucesivamente todas las palabras dentro de una gramática.

Finalmente, Denham y Lobeck (2013), mencionan “en español significa que la gramática de un lenguaje puede estar dividida en componentes que interactúan entre ellos, pero también pueden ser estudiados por su cuenta. Dentro de ellos están la fonética, fonología, morfología, sintaxis y semántica” (p. 8). La fonética se encarga del estudio de los sonidos; la fonología, de cómo se producen esos sonidos; la morfología, de la formación de palabras; la sintaxis, de la construcción de oraciones mediante la formación de palabras y la semántica del significado de las palabras. A diferencia de la gramática en español, la gramática en inglés se divide en ramas distintas, agregando la fonética, fonología y semántica.

1.3.2. Ramas de la gramática

Existen diversas clasificaciones en cuanto a las ramas de la gramática en inglés, sin embargo para fines de estudio la división de la misma se basa en (Denham & Lobeck, 2013, Payne, 2006; Ratzsch, 2001).

a. Fonética: Payne (2006) indica que la “fonética es la sub-disciplina de la lingüística que estudia la forma en que los sonidos lingüísticos son producidos e interpretados” (p. 339). Los sonidos lingüísticos hacen referencia a los sonidos producidos por los órganos de fonación de una persona, es decir los labios, lengua, dientes, y otros. La fonética se encarga de estudiar cuál es la forma correcta para pronunciar un sonido y convertirlo en palabra. Asimismo, se debe mencionar que la fonética en inglés utiliza un alfabeto fonético internacional por medio del cual resulta más sencillo leer y pronunciar correctamente las palabras.

b. Morfología:

Estudia el sistema de reglas en la estructura de las palabras; la palabra morfología viene del griego *morph* que significa forma o estructura y *logy* que significa estudio. La morfología se encuentra relacionada con el estudio del diccionario mental llamado léxico (Denham & Lobeck, 2013, p. 142).

Es decir, la morfología se encarga de presentar las reglas apropiadas para formar una palabra. En inglés por ejemplo, los morfemas se definen de la misma

forma del español, unidades mínimas de significado, por tanto un morfema puede ser una palabra completa como *hand* o ser únicamente una parte de la palabra como *-ed* en *looked*.

Payne (2006), menciona que “la morfología en lingüística se encarga de la formación de las palabras, y de cómo esa formación de palabras puede ajustarse de forma sistemática para lograr la comunicación y la compara con la sintaxis, encargada de combinar palabras para formar oraciones” (p. 8). Ambas disciplinas son diferentes, sin embargo, trabajan en conjunto ya que con la morfología se determina qué tipo de palabra existe dentro de la oración, si un término funciona como verbo, sustantivo, adjetivo, y otros, mientras que la sintaxis especifica si cierta palabra trabaja como sujeto, predicado, objeto directo, objeto indirecto, y otros.

c. Sintaxis: “Es un sistema de reglas y principios que describe cómo organizar palabras para convertirlas en frases y de igual forma organizar frases para convertirlas en unidades más largas, es decir en una oración” (Denham & Lobeck, 2013, p. 216). Por medio de la sintaxis se puede saber cuál es la función que cumple determinada palabra dentro de una oración, por ejemplo, con la palabra *talks* en inglés, esta puede actuar como verbo o como sustantivo en la oración.

- Ana **talks** with Mario. (Ana habla con Mario) [*Talks* funciona como verbo]
- The **talks** of Ted are interesting. (Las charlas de Ted son interesantes) [*Talks* funciona como sustantivo]

De acuerdo con Payne (2006), la sintaxis es el estudio de cómo las palabras se combinan para formar estructuras más largas, tales como las frases u oraciones. El patrón sintáctico o bien *part-of-speech* es una manera sistemática en la que el lenguaje expresa significado al ordenar palabras o arreglarlas en frases u oraciones (p. 25). Es decir, que la sintaxis identifica cuál es el objetivo de cada término y la arregla de forma correcta dentro de la oración para que ésta tenga un sentido completo. En una oración en inglés, la sintaxis identifica cuál es el adjetivo y lo coloca antes del sustantivo, lo cual es diferente al español en donde

generalmente el adjetivo se coloca después del sustantivo. Finalmente, es preciso mencionar que en el idioma inglés, las *part-of-speech* son un tipo de palabras, tales como adjetivos, adverbios, sustantivos, verbos, y otros, identificados de acuerdo con la función o idea que transmiten dentro de una oración.

d. Semántica: Denham y Lobeck (2013) menciona que “la semántica es el estudio de los significados codificados en las palabras a pesar de su contexto” (p. 330). En otras palabras, la semántica se encarga de los significados de cada parte de la palabra sin importar el contexto en el que se encuentre, es decir, estudia el significado de forma aislada.

e. Fonología: de acuerdo con Ratzsch (2001) citado por Flynn (2012):

La fonología es el estudio de patrones sonoros, en donde 'sonidos' se refiere al efecto acústico de las articulaciones producidas por los órganos fonadores durante el discurso, y 'patrones' hace referencia a las estructuras abstractas que se correlacionan en la mente (p. 4).

En fonología, es importante mencionar que se estudian únicamente aspectos mentales de los sonidos, por ejemplo, al hablar de patrones sonoros, éstos hacen referencia a los sonidos que tiene algún fonema (unidad mínima de sonido) pero sin ser articulado, únicamente el aspecto abstracto del sonido de alguna lengua.

Según la investigación, se determinó que el *spelling* tiene relación con la fonología y ésta a su vez con la puntuación, como se leerá a continuación.

- **Ortografía (*Spelling*):** “Término utilizado para referirse a la escritura correcta o aceptada. También alude a un conjunto de normas usadas en la escritura y especialmente en *spelling* [ortografía en inglés]” (McArthur, 1992, p. 70). La ortografía en inglés también se encarga de la escritura adecuada de las palabras. En el idioma inglés, el *spelling* se enseña en las escuelas estadounidenses para distinguir correctamente la escritura de una palabra guiándose tanto por la morfología como por la fonética.

Denham y Lobeck (2013) mencionan sobre fonología: La conciencia fonémica es comprender que las palabras pueden separarse en unidades de sonido. Al aprender a leer se necesita entender que los fonemas pueden asignarse a la

escritura de palabras. Aunque se piense que la lectura es una actividad visual, la conciencia fonémica es un elemento acústico fundamental en la lectura (p. 133).

En otras palabras, quien posee la habilidad de la conciencia fonémica es capaz de escuchar una palabra por los sonidos que posee, comprenderla y separarla según las letras que la compongan. Por ejemplo, al escuchar la palabra *fish*, quien posee la conciencia fonémica distingue los sonidos y separa la palabra en los sonidos correctos *f-i-sh*. Esta habilidad es útil para aprender la conexión que existe entre los sonidos y las letras y su correcta escritura. Denham y Lobeck (2013), señalan que: Además de aprender el alfabeto y la escritura de las palabras, los niños de habla inglesa aprenden a escribir de izquierda a derecha, con espacios entre las palabras, iniciar con letra mayúscula la oración y finalizar con punto y al cambiar de tema se realiza una sangría en la primera palabra de un nuevo párrafo (p. 452).

La escritura del idioma inglés es una de las partes más importantes en la enseñanza del idioma. Sin embargo, cabe mencionar los signos de puntuación que iniciaron como espacios entre letras, palabras y oraciones, facilitando la lectura y escritura de un texto. Es por esto que se debe tener conocimiento sobre los mismos y emplearlos correctamente dentro de una oración.

1.4. Breve historia de la puntuación

La historia de la puntuación inicia hace veinte siglos con los latinos y hace veinticinco con los griegos según Mediavilla (2000).

1.4.1. Antigüedad griega y latina

El inicio de la escritura de forma física consistió en una escritura seguida, sin espacios entre palabras llamada *scriptio continua* (escritura continua en español); pero se mejoró para facilitar su escritura y comprensión, por tanto, entre los primeros indicios de separación de palabras se encuentra un grafito de 700 a.C. con signos de puntuación, papiros del siglo IV y manuscritos latinos con espacios entre palabras o puntos (Mediavilla, 2000, pp. 11-12). Con base en la definición anterior se conoce que los textos antiguamente eran escritos sin ningún espacio y generalmente se escribían en mayúsculas. Para poder leerlos, la persona debía

leer en voz alta y tener algún conocimiento y destreza para lograr entender la idea principal y tratar de hacer las pausas correspondientes. Sin embargo, esto resultaba agotador y difícil en muchas ocasiones, por lo que se determinó realizar una mejora comenzando a usar espacios y puntos entre las palabras.

El sistema de puntuación antiguo, inició por los griegos y fue recibido por los latinos. Se resume en las siguientes palabras de origen latín con su significado: sentencia (oración gramatical) es una unidad de significado y de entonación dentro del periodo (conjunto de oraciones enlazadas por elementos de coordinación); este incluye unidades menores llamadas miembros (expresión de pensamiento separado de la frase sin significado) y otras aún menores llamadas incisos (expresión que se encuentra dentro de otra oración y ambas tienen relación). Para distinguir las unidades se utilizan la *distinctio*, (punto por encima de la línea al final del *periodo*), la *media distinctio* (punto a nivel medio de la letra al final del miembro) y la *subdistinctio* (punto al nivel más bajo de la línea que señala el inciso) (Mediavilla, 2000, p. 15). Dicho de otro modo, un periodo es el punto que se coloca al final de una oración, los miembros o colones son los dos puntos que se utilizan cuando existe una sucesión de hechos o abreviar preposiciones y los incisos son las comas que separan las palabras. Finalmente, *distinctio* hace referencia a finalizar una idea o pensamiento; *media distinctio* se refiere a una frase que aporta sentido pero aún se encuentra incompleta para terminar el periodo; y *subdistinctio* significa un punto que interrumpe la frase para luego continuar.

1.4.2. Edad media

En la Edad Media la puntuación iba desarrollándose según las necesidades del lector y no del escritor. La *Praelectio* (clase) por ejemplo, hace referencia a los orígenes de la puntuación y a los textos puntuados únicamente cuando se leían en voz alta. Sin embargo, durante esta época se utilizaba el mismo sistema de puntuación mencionado anteriormente, procurando mostrar dónde se hacía la pausa y la inflexión de voz (Mediavilla, 2000, pp. 15-16). El sistema de puntuación empleado desde la antigüedad griega y latina continúa durante la época medieval, siendo estos los periodos, los dos puntos y las comas. Es interesante conocer que

los textos leídos de forma silenciosa no eran puntuados a diferencia de los textos leídos en voz alta, los cuales eran puntuados y se practicaban para ser leídos de forma clara frente a un público.

Un importante punto para el desarrollo de la puntuación, fue la traducción y propagación de la Sagrada Escritura. Al traducirla, los copistas prestaron mucha atención a la puntuación para no causar ninguna herejía. Entre ellos se encuentra San Jerónimo, quien utilizó los signos de puntuación e introdujo el *per cola et commata* (por miembros e incisos), es decir que el texto estaba distribuido en miembros que finalizaban con la idea al terminar la línea (Mediavilla, 2000, pp. 16-17). San Jerónimo, utilizó una sola línea para dar una idea completa en lugar de formar párrafos para expresar la idea. Por otro lado, una herejía es una ofensa grave en contra de Dios y en la Biblia significaba cambiar la Palabra de Dios, por tanto, las personas encargadas de copiar las Sagradas Escrituras cuidaban dónde eran colocados los signos de puntuación para no cambiar el sentido de la Palabra.

Mediavilla (2000) menciona que San Agustín utilizó los mismos términos referentes a la puntuación de la Antigua Grecia. San Benito señaló únicamente los puntos finales en las lecturas meditadas para que el lector descubriera el sentido del texto por cuenta propia. San Isodoro de Sevilla influyó a los gramáticos medievales a través de sus escritos. Finalmente, en la corte de Carlomagno se abandonó la *medio distinctio* y se utilizó solamente la *distinctio* y *subdistinctio* (pp. 18-19, 21-22). Con base en la definición anterior, se puede observar que varios autores estuvieron interesados en los signos de puntuación y su adecuado uso para transmitir una idea correcta. Lo importante de los signos de puntuación de la antigua Grecia y época medieval era saber qué significaba la posición en donde se colocaban, es decir el punto en alto significaba la finalización de la oración, el punto al medio significaba dos puntos y el punto abajo demostraba una coma.

A partir de la segunda mitad del Siglo IX se introdujo el punto para terminar una cláusula con afirmación, un punto para cerrar una oración con pregunta, un punto para cerrar una unidad con sentido sin ser la opinión completa y un punto que indicaba una pausa menor (Mediavilla, 2000, p. 22). Con base en la definición anterior, se puede afirmar la antigüedad que poseen determinados signos de

puntuación y la importancia que poseían y continúan teniendo en la actualidad en la redacción de un texto para la correcta difusión del mensaje.

De acuerdo con Mediavilla (2000), los signos de puntuación empiezan a utilizarse en libros no litúrgicos y el sistema clásico de puntos comenzó a ser obsoleto debido a la confusión que existía sobre la posición de los mismos, por lo que se adoptaron nuevos puntos con algún trazo y fueron usados hasta el siglo XIV o XV (p. 22). Utilizar el mismo punto pero en diferentes posiciones causaba confusión y malentendidos en el mensaje, por lo que se estipuló hacer uso de los nuevos signos que poseían alguna característica específica y poder diferenciarlos de manera rápida y sencilla.

Mediavilla (2000) menciona que en el siglo XIII aparecen otros textos y se recurre a la tradición grecolatina que poseía otras señales, por ejemplo, las que demostraban un párrafo o pasaje de incierta autenticidad y otros (p. 23). Al aparecer nuevos textos, se necesitaban nuevas formas de señalar el mismo, por lo que ya no solo se utilizaron los puntos sino se adoptaron los signos creados por la tradición grecolatina para lograr una mejor escritura y comprensión del texto.

A partir del siglo XIII, se comenzó a utilizar el “calderón” (¶) (signo que se utilizaba para iniciar un párrafo), y en el siglo XVI y XVII se empleó una letra capitular mayúscula adornada de dimensiones mayores al texto (Mediavilla, 2000, p. 24). En la actualidad, el “calderón” sigue empleándose en procesadores de palabras como *Microsoft Word*, separando los párrafos de manera automática. Por otra parte, las mayúsculas grandes fueron utilizadas en textos antiguos. Sin embargo, aparecen en periódicos en algunas ocasiones sin ningún adorno.

Según Mediavilla (2000), se comenzó a usar la vírgula suspensiva [/] para señalar pausas medianas y el punto indicaba la pausa final. También se utilizaba vírgula suspensiva [/] o el colon [:] para representar el paréntesis. A partir del siglo XIV se empezó a utilizar este nuevo signo [Γ >] y fue reemplazado por un par de corchetes [< >], finalmente, adoptó dos *virgulae convexae* (vírgula convexa) [()]. El semicolon [;] (punto y coma) se muestra a finales del siglo XV en una publicidad de Aldo Manuzio y se agrega un nuevo signo, el *punctus admirativus* o *exclamativus* (punto admirativo o exclamativo) [!] (pp. 25 y 26). A través del

tiempo, se observa cómo se han modificado y cambiado los signos de puntuación, ya que utilizar dos puntos o diagonales como paréntesis podía producir confusiones con los otros signos. Asimismo, se observa cómo los signos de puntuación actuales comenzaron a surgir y permanecen hasta los días actuales.

Los humanistas realizaron grandemente la escritura y en sus escritos y copias demandan buscar nuevos signos, influyendo en los primeros impresos que servirán de modelo a gramáticos, escritores y otros (Mediavilla, 2000, pp. 26-27). Los signos de puntuación comenzaron con los griegos y latinos, y a través del tiempo se han modificado y cambiado. Sin embargo, gracias a los humanistas, personas que buscan el progreso, gramáticos y otros, estos signos se han expandido y siguen actualizándose para cumplir su función correctamente dentro de un texto.

1.4.3. Edad Moderna y contemporánea: la era de la imprenta

Según Mediavilla (2000), se intentó reproducir en libros, el tipo de letra y signos de puntuación de los códices manuscritos. Entre los tipos de letra se encuentran el “gótico” y el “romano” (p. 27). Un códice manuscrito es un documento histórico con imágenes que demuestran la cultura de algún pueblo, y de acuerdo con Mediavilla, se trató de reproducir el mismo tipo de letra y signos de puntuación utilizados antiguamente en éstos.

En cuanto a la puntuación se refiere, los tres tipos de pausas que se utilizaban eran el *punctus* (punto), *virgula* (coma) e *interrogativus* (interrogativo). Otros libros incluyen otros signos (Mediavilla, 2000, p. 28). En la actualidad existen muchos más signos de puntuación, sin embargo, el punto y la coma son los más utilizados. Esto se debe a la falta de educación y conocimiento para aplicar los demás signos que poseen una función específica, la cual no puede ser remplazada por otro signo.

Luego de que los propietarios de imprentas pasaran de realizar un molde de tipos manualmente, en el año 1520 aproximadamente, se inició la compra de tipos especializados y entre los signos de puntuación se incluían los utilizados actualmente, como la coma semicircular, el paréntesis semicircular, el interrogativo vertical y el semicolon (Mediavilla, 2000, pp. 28-29). Gracias a los avances de la

tecnología, los signos de puntuación dejaron de ser tan rústicos y pasaron a ser más elegantes, por ejemplo, la coma ya no solo era una línea vertical sino pasó a ser semicircular al igual que el paréntesis y con los moldes especiales el trabajo de impresión se realizaba más rápido y exacto.

De acuerdo con Mediavilla (2000), en *La Punctuation de la Langue francoyse*, [La Puntuación de la Lengua Francesa] incluye *La maniere de bien traduire d'une langue en aultre*, [Cómo traducir bien de un idioma a otro] se reconocen seis signos para uso de textos franceses pero se omite el semicolon (p. 29). Mediavilla también señala que este es empleado en España por el primer gramático Felipe Mey, llamándolo colon imperfecto; seguidamente, recibe el nombre en castellano de *hupokolon* por Gonzalo Correas. A partir de este momento, el signo es usado por sistemas gramáticos e impresores (Mediavilla, 2000, p. 29). Los signos de puntuación no fueron utilizados inmediatamente, estos empezaron a ser integrados en los textos poco a poco. Sin embargo, el signo que más tardó en ser aceptado fue el semicolon o punto y coma. Este signo fue empleado por primera vez en un texto español y gracias a su constante uso comenzó a aparecer cada vez más en diversos escritos.

En la segunda mitad del siglo XVIII, en España se comienza a colocar un punto interrogativo al comienzo de una pregunta, diferente a los impresos anteriores en donde solo se usaba el signo al final de la oración. Fue en 1754, en la segunda edición del tratado de ortografía de la Real Academia Española cuando se admitió el uso del punto de interrogación inverso al inicio de la oración para demostrar su tono interrogante. De igual forma sucedió con el *punctus exclamativus o admirativus* (punto exclamativo o admirativo), empleado en libros de la Academia pero incorporado lentamente en la práctica (Mediavilla, 2000, p. 30). Gracias a la Real Academia Española, el idioma español tiene diversos estándares y normas de escritura que deben cumplirse, tales como la introducción de signos de apertura en preguntas y exclamaciones. Desafortunadamente, en la actualidad se están ignorando estas normas y en dónde se deberían utilizar signos de interrogación o admiración se omiten o son cambiados por otros.

Con base a Mediavilla (2000), algunos signos antiguos sobrevivieron y se utilizaron de diversas formas en los nuevos impresos, tales como el asterisco [*] y el *obelus* [óbelo] en forma de cruz [†]. Mediavilla también indica que el asterisco señala omisiones y se coloca dentro del texto y en el margen para indicar una sentencia o expresión de género poético. El *obelus* cambió su función original, que era indicar lecturas erróneas, para señalar fuentes al margen o al pie se empleaban números y también letras del abecedario (Mediavilla, 2000, p. 31). En la actualidad, el asterisco indica la escritura correcta de una palabra cuando esta aparece de forma errónea dentro del texto; también se refiere a alguna aclaración o nota en el margen o pie de página, entre otros. Por otro lado, el *obelus* también indica una nota en el pie de página, pero su uso no es común. Finalmente, uno de los libros que se puede mencionar en donde se hace uso de números para referirse a las notas de pie de página, es la Biblia. Cada capítulo o versículo posee algún número que lo traslada a la explicación del pasaje.

Las comillas se fueron transformando a signos con significado propio y solían colocarse al margen del texto para llamar la atención del lector. Se inició con el *diple* [> >], luego se usaron las comas semicirculares [„ „] y finalmente, las comas se invirtieron [“ ”]. Pasó de escribirse en el margen en el interior del texto y dejó de ser anotación y pasó a ser signo de puntuación (Mediavilla, 2000, p. 31). El uso de las comillas hace referencia a una cita o bien enfatiza una palabra o frase, por lo tanto, se debe tener especial cuidado al utilizarlas y saber cómo emplearlas. Actualmente, existen las comillas españolas [« »], las inglesas [“ ”] y las simples [‘ ’].

Finalmente, Mediavilla (2000) explica que fue hasta el siglo XIX que los signos utilizados para señalar un diálogo lograron unificarse y establecerse, entre ellos estaban los guiones, las comillas y espaciados (p. 31). El uso del guión puede provocar confusión al momento de ser utilizado, ya que suele utilizarse una raya o el signo menos en lugar del guión. El guión es usado para separar sílabas, para indicar períodos de tiempos, entre otros; mientras que la raya separa diálogos, realiza aclaraciones dentro de un texto y otros y finalmente el signo menos es empleado en operaciones de sustracción.

1.4.4. Teoría de la puntuación en los siglos XVI y XVII

En 1492 apareció La Gramática de la Lengua Castellana de Antonio de Nebrija que sirvió como referencia para teóricos que intentarían adaptar la lengua escrita a la oral. Junto con este libro y Reglas de Ortografía (1517) de Nebrija se explicaba cómo mejorar la escritura española; sin embargo, en ninguna de estas obras se hizo mención sobre la puntuación (Mediavilla, 2000, p. 35). El inicio de cómo escribir y hablar mejor el español comenzó a través de los libros anteriormente dichos, ya que en ellos se describían las formas correctas de aplicar el idioma. Por otra parte, estos solo se dedicaban a la lengua como tal sin hacer referencia a los signos de puntuación que habían ido evolucionando y adaptándose a las necesidades de la escritura y del habla.

De acuerdo con Mediavilla (2000), Nebrija y Anónimo de Lovaina no escribieron sobre puntuación puesto que lo consideraban obvio y similar en todos los idiomas. De hecho, de todos los estudios que se realizaron sobre ortografía, Abraham Esteve menciona en sus Estudios de teoría ortográfica del español, que únicamente 11 de 49 libros explican en partes pequeñas qué es puntuación (Mediavilla, 2000, p. 36). Es importante mencionar que, aunque los signos de puntuación son los mismos en varios idiomas, sus usos varían y tienen diferentes propósitos en cada lengua. Desafortunadamente, estos no son estudiados y explicados de forma correcta y por ende existen tantas confusiones en la escritura de un texto.

1.5. Autores del siglo de oro relacionados con la puntuación

A continuación, se presenta una serie de autores representativos del Siglo de Oro, los cuales definen determinados elementos importantes de la puntuación y cómo fueron actualizándose hasta estas fechas.

1.5.1. Elio Antonio de Nebrija

Nebrija (s.f.) menciona sobre la puntuación:

Lo mismo que en la lengua hablada es necesario realizar ciertas pausas distintivas, para que el oyente perciba las distintas partes de la frase y para que el locutor, una vez recuperado el aliento, hable con mayor energía, así,

en la escritura, hemos de hacer lo mismo para resolver ambigüedades, por medio de los signos de puntuación (Mediavilla, 2000, pp. 37-38).

Como se mostraba en los inicios del uso de los signos de puntuación, las palabras comenzaron a separarse para que el lector comprendiera la idea del texto y expresarla de forma clara, así también se debe hacer en un escrito. Los signos de puntuación son los que proporcionan sentido y significado al texto, ya que a través de ellos se sabe si una oración es imperativa, exclamativa o interrogativa, entre otras.

Nebrija se basa en San Jerónimo y hace uso únicamente del colon y la *comma*, en donde el colon cierra la frase y lo representa con un punto y la *comma* separa las unidades que integran una frase y la representa con dos puntos. Por otra parte, Nebrija utiliza el punto para separar partes de la oración, y finalmente, menciona que el signo de interrogación se coloca al final de oración interrogativa (Mediavilla, 2000, p. 38). Para Antonio de Nebrija, el punto y la coma eran los únicos signos importantes a utilizar dentro de un texto, ya que estos le daban todo el sentido necesario a las frases. Es necesario observar también, cómo van cambiando los signos de puntuación desde los siglos pasados hasta la actualidad para conocer la historia de cada uno y aprender su uso.

1.5.2. Alejo Venegas

Según Mediavilla (2000), Venegas es el escritor del *Tractado de orthographia* (Tratado de ortografía) el cual lo divide en reglas y habla sobre la puntuación en la regla xviii. Venegas reconoce seis signos de puntuación que, de acuerdo con él, mejoran la escritura castellana. Entre ellos se encuentra la *comma* [,:]; el colon (indica dónde termina la idea) [.] ; *articulus* (el mismo signo de la *comma*, pero este se coloca en lugar de una conjunción copulativa, es decir y, e, ni, que o cuando no existe ninguna conjunción); el paréntesis [()]; la virgula [/] y signo de interrogación (pp. 39-41). Venegas agrega otros signos de puntuación, los cuales tienen el mismo uso desde sus inicios. Por ejemplo, para finalizar frases, en lugar de conjunciones, indicar preguntas y utilizar la virgula como *comma*, para separar palabras y otros. Es así como se comienzan a agregar otros signos de puntuación con diversos usos, para presentar un mensaje más ordenado y claro.

1.5.3. Juan de Yziar

En su libro *Orthografia practica* (Ortografía práctica) se muestran los diferentes tipos de letras con un objetivo pedagógico y los espacios que deben existir en un escrito. Estos son cuatro: (1) Distancia de renglón a renglón. (2) Espacio entre las letras de una palabra. (3) Espacio entre palabras. (4) Espacio entre las oraciones dentro del texto (Mediavilla, 2000, pp. 47-48). De acuerdo con Yziar, los espacios que existen dentro de un texto son importantes y deben ser iguales a través de todo el escrito. Este autor no solo se encarga de mostrar qué tipos de letras existían sino también mide los espacios de las palabras, oraciones, espacios entre palabras y renglones para mostrar un texto simétrico y correctamente ordenado.

Yziar señala que la *comma* es una pausa menor que el colon y el colon menor que el punto. La antigua *comma* [:] pasa a ser la actual coma [,]; los dos puntos son llamados colon y el antiguo colon [.] cambia su nombre a punto (Mediavilla, 2000, p. 48). A partir de este autor, se puede observar que los signos de puntuación comienzan a ser llamados y utilizados como en la actualidad. La coma se convierte en una curva pequeña, el colon traducido al español son los dos puntos y el punto final toma su nombre y función.

1.5.4. Aldo Manuzio

Según Mediavilla (2000), el autor Manuzio, en su libro *Epitome orthographiae* (Resumen de ortografía), reconoce que la puntuación es parte de la ortografía y define cada signo de puntuación de la siguiente forma:

- Coma: no finaliza la oración, sino separa partes de la misma, nombres y verbos en una lista.
- Punto y coma: en medio de la coma y los dos puntos. Tiene dos funciones, la primera, se encarga de separar nombres contrarios y se usa en lugar de coma o dos puntos; la segunda, separa partes de una oración cuando la oración ya incluye comas.
- Dos puntos: se creía que separaban frases compuestas. Sin embargo, esa función cambió y en la actualidad se usan para enunciar algo.

- Punto: concluye o termina una oración.
- Interrogación: Manuzio utiliza este signo en oraciones interrogativas o exclamativas. Aunque en ocasiones las oraciones exclamativas terminaban con punto.
- Paréntesis: encierra secuencias que no forman parte de la oración, ni tienen verbo antes ni después, de manera que, al ser omitidas por estar dentro del paréntesis, la oración aún tenga sentido (pp. 53- 54).

Con base a la explicación de Manuzio sobre algunos signos de puntuación, se puede comparar el propósito de los mismos en la actualidad. Así, por ejemplo, la coma sigue siendo utilizada para indicar pausas cortas dentro de una oración; el punto y coma se emplea para separar oraciones compuestas donde ya existen comas; los dos puntos, introducen enumeraciones, listas, saludos, y otros; el punto está dividido en punto y seguido, punto y aparte, y punto y final; el signo de interrogación y exclamación como su nombre lo indica muestran duda o admiración.

1.5.5. Guillermo Foquel

Presenta un sistema de puntuación que se utilizará hasta la actualidad, incluyendo los nombres: Punto final [.] concluye la oración o idea; Dos puntos [:] partes principales de la oración y donde se hace un descanso; Coma [,] Separa partes de la oración. Además, menciona el paréntesis [()] y el signo de interrogación [?] (Mediavilla, 2000, p. 57). De acuerdo con Foquel, ya se hace mención del punto final, es decir del que termina completamente un texto y los dos puntos ya no son llamados *colon* sino obtienen su nombre en español y constituyen una pausa mayor que la coma, pero menor que el punto.

1.5.6. Felipe Mey

Según Mey existen nueve signos de puntuación que se utilizan al escribir, que pueden dar sentido al texto o bien confundir al lector si se usan inadecuadamente. Entre estos están la coma [,], el colon imperfecto [;], el colon perfecto [:], el punto final [.] , el signo de interrogación [?], el signo de admiración [!], paréntesis [()], y a estos agrega la diéresis [¨] y la división [-]. La diéresis son dos puntos que se

colocan encima de dos vocales para formar una sílaba y la división es una raya que divide una palabra, generalmente, la primera parte significa algo diferente (Mediavilla, 2000, pp. 58-60). Mey añade dos signos de puntuación a los utilizados usualmente. En el idioma español, la diéresis se coloca en las sílabas güe y güi cuando se quiere pronunciar la u. Por otro lado, el signo de división se utiliza para separar las palabras en sílabas cuando se requiere.

1.6. Técnicas de utilización de los signos de puntuación en una traducción

Existen varias técnicas que pueden utilizarse para traducir textos, sin embargo, no existen muchos estudios que se enfoquen en la “traducción” de signos de puntuación. En muchos casos, los signos de puntuación son mal colocados en el texto meta porque el mismo traductor no domina el sistema de puntuación o por la influencia que produce el sistema inglés en la traducción.

No obstante, Álvarez (1991) citado por Cruz (1999), menciona sobre las formas de “traducir” los signos de puntuación de una lengua fuente a una meta:

- **Literal:** cuando el signo de puntuación se escribe exactamente igual en el texto meta.
- **Equivalente:** utiliza las formas de puntuación ya lexicalizadas en un texto, como los comienzos de una carta.
- **Adaptación:** se refiere a los cambios que deben realizarse en los signos de puntuación para trasladar un mensaje de un idioma a otro, como por ejemplo, cambiar el guión inglés al final de un párrafo por dos puntos o coma.

Según Álvarez, existen tres formas de escribir los signos de puntuación en una traducción; la forma literal, que al igual que una técnica de traducción consiste en escribir el texto y los signos de puntuación de manera exacta en la lengua meta; la forma equivalente, que significa colocar los signos de puntuación en frases y palabras ya determinadas en ambos idiomas; y finalmente la adaptación, la cual es la más apropiada en la traducción de textos de inglés a español y viceversa, ya que se adaptan los signos según su uso en cada idioma.

En el español, los signos de puntuación tienen su inicio en la lingüística, que se deriva a la gramática y de esta pasa a la ortografía; en el idioma inglés, los signos de puntuación también tienen su origen en la ortografía, sin embargo, esta se relaciona con la fonología, que vincula la pronunciación de los sonidos con las pausas. Así también, se debe mencionar la importancia de conocer la historia de los signos de puntuación, puesto que se comenzó con la escritura de tres signos en tres diferentes posiciones y a través del tiempo llegó a ser el sistema de puntuación que hoy se conoce. Finalmente, es indispensable para esta investigación saber las formas de “traducción” de los signos, puesto que no solo deben copiarse literalmente, sino adaptarse para brindar el mensaje correcto en el texto meta.

CAPÍTULO II

2. Puntuación en el idioma inglés

Los signos de puntuación en el idioma inglés tienen sus similitudes y diferencias con los signos del idioma español; a continuación, se explican las definiciones de los signos de puntuación en inglés y su uso para poder ser comparados con los signos del idioma español.

Las citas se tomaron del Manual de Chicago y de la Guía de Estilo en Inglés, redactadas en el mismo idioma, por tanto la investigadora Alejandra Molina las tradujo.

2.1. Signos de puntuación

De acuerdo con *The Chicago Manual of Style* (El manual de Estilo de Chicago) y la European Union (Unión Europea) en su *English Style Guide* (Guía de Estilo del Inglés) los signos de puntuación tienen diversos usos y aplicaciones. Dichas definiciones se presentan en los siguientes párrafos.

2.1.1. Punto (*Period or Full Stop*)

El punto indica la finalización de una oración declarativa o imperativa (The University of Chicago, 2010, p. 310). De acuerdo con la definición anterior, el punto demuestra la finalización de una idea u opinión para dar paso a una nueva, por ejemplo:

- *Hold on a minute. I need to talk to your mother.* [Espera un minuto. Necesito hablar con tu mamá].

Conforme a *European Union* (2010),

No es necesario colocar ningún punto en una oración si termina con puntos suspensivos (...); en abreviaciones que tengan punto (*e.g.*); citas completas que tengan su propio punto o signo de interrogación o exclamación; truncamientos de palabras eliminando el final de la misma (*Chap.* o *Art.*) excepto en abreviaturas (*Dr* o *Ms*) (p. 4).

Al igual que en el idioma español, el punto se omite al utilizar puntos suspensivos o después de escribir signo de interrogación o exclamación, por ejemplo:

- *So...what were you saying?* [Entonces... ¿qué estabas diciendo?].

En abreviaciones tampoco se agrega punto, por ejemplo:

- *The fever may last for a short period of time—e.g., three to four days.* [La fiebre puede durar poco tiempo, por ejemplo, de tres a cuatro días].

The University of Chicago (2010): Si una oración completa independiente se encuentra entre paréntesis o corchetes, el punto va dentro, sin embargo, si la oración está dentro de otra oración, el punto va afuera. Los títulos, subtítulos, encabezados, títulos de columna, lugar y fecha, firmas o direcciones se escriben sin punto (p. 311).

Si existe una oración completa dentro de paréntesis o corchetes, y esta es independiente a la otra oración, el punto va dentro de ellos, por ejemplo:

- *Alex rewrote the text. (His ability to write is impressive.)* [Alex reescribió el texto. (Su habilidad para escribir es impresionante.)]

Por el contrario, si el tema dentro de los paréntesis pertenece a la frase circundante, el punto se escribe fuera de la oración, por ejemplo:

- *Alex left me a note (I noticed it when I woke up).* [Alex me dejó una nota. (Me di cuenta cuando me desperté)].

2.1.2. Coma (Comma)

A continuación, se presentan los diversos usos de la coma en diferentes contextos:

a. Coma serial

Los elementos en una lista de tres o más elementos se separan mediante comas; si una conjunción une los dos últimos elementos, una coma (de enumeración o coma de Oxford) aparece antes de ella (*The University of Chicago*,

2010, p. 312). La coma de Oxford evita que exista algún tipo de ambigüedad en la escritura inglesa, aunque por diversas opiniones es más utilizada en el inglés de Estados Unidos, por ejemplo:

- *She ate watermelon, strawberry, and papaya.* [Comió sandía, fresa y papaya].

Se puede usar punto y coma en lugar de comas dentro de una oración (*The University of Chicago*, 2010, p. 313). Al igual que en el español, si una oración contiene varias comas, o las partes son muy largas y complejas es mejor separarlas por medio de punto y coma, por ejemplo:

- *The place is full of people from Guatemala, Guatemala; Tegucigalpa, Honduras; and other places.* [El lugar está lleno de personas de Guatemala, Guatemala; Tegucigalpa, Honduras; y otros lugares].

b. Comas con cláusulas relativas

Las cláusulas relativas que utilizan *that*, [que].nunca se separan entre comas. Sin embargo, si se utiliza *which*, [que] si se separa entre comas del resto de la oración (*The University of Chicago*, 2010, p. 314). En las siguientes oraciones se demuestra que al usar *that*, no se escribe coma, pero al utilizar *which*, si se separa mediante coma, por ejemplo:

- *The math teacher that you are looking for is in 3rd. grade.* [El profesor de matemática que buscas está en tercer grado].
- *I prefer to go to the cinema, which is closer to my house* [Prefiero ir al cine que está más cerca de mi casa].

c. Comas con aposiciones

Las palabras, abreviaturas, frases o cláusulas que funcionen como aposición de un sustantivo se separan mediante comas (*The University of Chicago*, 2010, p. 314). Las aposiciones se separan usando comas siempre y cuando al ser omitidas (aposiciones) en la oración, no cambien el sentido ni el significado de la misma, por ejemplo:

- *Ursula's brother, Ben, is a poet.* [El hermano de Ursula, Ben, es un poeta].

Sin embargo, en la oración:

- *The writer Leopold Connick will come to Florida.* [El escritor Leopold Connick vendrá a Florida]. (El nombre del escritor es indispensable en la oración, este no funciona como aposición porque cambia el sentido y significado de la oración si se quita).

d. Comas con frases parentéticas y descriptivas; palabras y frases introductorias

Las comas separan los adverbios *however* [sin embargo], *therefore* [por lo tanto] y *indeed* [en efecto]; también, las frases introductorias: *such as* [tal como] o *including* [entre ellas] (*The University of Chicago*, 2010, pp. 315-316). Si el adverbio o la frase introductoria no afectan el significado de la oración se coloca una coma posterior a ellos, por ejemplo:

- *However, I still have faith.* [Sin embargo, aún tengo fe].

Si el adverbio o frase introductoria son parte fundamental del significado de la oración, no se separan con coma, por ejemplo:

- *Exercises such as planks and side planks are avoided by many people.* [Muchas personas evitan los ejercicios como las planchas y las planchas laterales].

También se menciona que las palabras y frases introductorias se separan con coma a menos que se invierta la posición de la oración, por ejemplo:

- *Given the opportunity, Marta would ask for a salary increase.* [Dada la oportunidad, Marta pediría un aumento de salario].

e. Comas con cláusulas independientes

En las cláusulas independientes unidas mediante *and* [y], *but* [pero], *or* [o], *so* [así], *yet* [aún] u otros, se escribe una coma antes de las mismas (*The University of Chicago*, 2010, p. 317). En las cláusulas independientes, se utiliza coma antes de las conjunciones (*and*, *but*, o y otras); si estas son oraciones pequeñas pueden omitirse, por ejemplo:

- *My mom did not show up, so I started to eat without her.* [Mi mamá no apareció, así que comencé a comer sin ella].

f. Comas con cláusulas dependientes

Se utiliza coma para separar cláusulas dependientes de cláusulas principales (*The University of Chicago*, 2010, p. 317). Las cláusulas dependientes contienen sujeto y verbo, pero no expresan una idea completa, es por esto que necesitan de otra para tener sentido completo; estas se separan mediante comas, por ejemplo:

- *If you accept our conditions, we will send you our method of payment.* [Si acepta nuestras condiciones, le enviaremos nuestra forma de pago].

En caso de que la cláusula dependiente sea esencial para el significado de la oración, no se separa con coma, por ejemplo:

- *Robert was surprised when he knew the truth.* [Robert se sorprendió cuando supo de la verdad].

g. Comas con dos o más adjetivos previo a un sustantivo

Los adjetivos escritos antes del sustantivo se separan entre comas (*The University of Chicago*, 2010, p. 318). En inglés, los adjetivos se colocan delante del sustantivo; estos pueden ser dos o más. Son llamados adjetivos coordinados y se sabe que son coordinados si al agregar *and*, la oración aún tiene sentido, por ejemplo:

- *It is going to be a long, hard week.* (*The week is going to be long and hard*). [Va a ser una semana larga y dura].

Si al agregar *and*, la oración no tienen sentido, no se deben separar por comas, por ejemplo:

- *He has many small watches.* (*Incorrect: He has many and small watches*). [Él tiene muchos relojes pequeños].

h. Comas con “oh” y “ah”

Se debe escribir coma después de las exclamaciones *oh* o *ah*. Los nombres o palabras empleadas en direcciones se encierran entre comas (*The University of*

Chicago, 2010, p. 319). Si la exclamación forma parte de una frase, como por ejemplo:

- ah yes [ah sí] no se debe encerrar entre comas, ni tampoco si la expresión va seguida de signos de exclamación: *Oh no! Are you kidding?* [¡Oh no! ¿Estás bromeando?]

i. Otros usos de la coma

Entre otros usos de la coma se encuentran los siguientes:

- **Comas usando “not” [no] y comas con “not ... but” [no... pero], “not only ... but” [no solo... sino] y otros**

En una oración en donde se utilice la palabra not para aclarar un sustantivo, este debe encerrarse entre comas, por ejemplo:

- *We are talking about you, not him* [Estamos hablando de ti, no de él].

Aunque las interjecciones not...but, not only...but y otras, muestren una pausa y expliquen algo dentro de la oración no se separan por medio de comas, a menos que sea muy necesario especificar o aclarar algo, por ejemplo:

- *She was not only smart but also very shy.* [Ella no solo era inteligente sino también muy tímida].

- **Comas con “the more,” “the less” [cuanto más, menos] y expresiones como “that is” [es decir], “for example” [por ejemplo] y otras**

Se usa coma entre la expresión the more, the less; sin embargo, si la oración es muy pequeña no se necesita escribir coma, por ejemplo:

- *The more she talks, the less I understand.* [Cuanto más habla, menos entiendo].

También se escribe coma después de las expresiones, that is [es decir], namely [específicamente], for example [por ejemplo] y otras, y las antecede una raya o punto y coma, por ejemplo:

- *Cars from different brands —for example, Toyota, Mazda, and BMW— were sold last Sunday.* [Carros de diferentes marcas; por ejemplo, Toyota, Mazda y BMW fueron vendidos el domingo pasado].

Las abreviaciones *i.e.* [es decir] y *e.g.* [por ejemplo], se encierran entre paréntesis y se escribe coma delante de ellos, por ejemplo:

- *They will continue offering the same discount (i.e., 15% off).* [Ellos continuarán ofreciendo el mismo descuento (es decir, 15% de descuento)].

- **Comas entre homónimos**

Si dos homónimos, (palabras que se pronuncian y se escriben igual pero su significado es diferente) se encuentran en la misma oración, para evitar malinterpretaciones se separan por medio de comas, por ejemplo:

- *It is a good idea to have someone to count on, on this occasion.* [Es una buena idea tener a alguien con quien contar en esta ocasión].

- **Comas para indicar omisión**

Se puede usar coma dentro de una oración para omitir alguna palabra anteriormente mencionada y entendida debido al contexto, por ejemplo:

- *John is 32 years old, Mary 25, and Marta 10.* [John tiene 32 años, Mary 25 y Marta 10].

- **Comas con citas**

Se escribe coma antes de una cita; en cambio, si la cita se introduce usando *that* [que], *whether* [si] u otra, no se usa coma, por ejemplo:

- *She said, "I hope you are telling me the truth."* [Ella dijo, "espero que me estés diciendo la verdad"].
- *Angelina was not sure whether "to save money or spend it."* [Angelina no estaba segura si "ahorrar o gastarse el dinero"].

- **Comas con preguntas**

Existen dos tipos de preguntas, las directas y las indirectas. Las directas se introducen por medio de una coma y si es muy larga, con puntuación interna,

puede iniciarse con mayúscula; si es indirecta en cambio, no se necesita escribir signo de interrogación ni mayúscula, por ejemplo:

- *I had to ask her mom, Why did she move if she had a good job, and her own house here?* [Tuve que preguntarle a su mamá, ¿Por qué se mudó si tenía un buen trabajo, y su propia casa aquí?].
- *Charlotte was asking herself where she was going.* [Charlotte se preguntaba a dónde iba].

- **Comas con relación a paréntesis y corchetes**

Las comas se escriben después de los paréntesis y corchetes, por ejemplo:

- *Jackson told his secretary [Lily], who was not feeling well, to go home.* [Jackson le dijo a su secretaria [Lily], quien no se sentía bien, que se fuera a su casa].

2.1.3. Punto y coma (*semicolon*)

El punto y coma se utiliza entre dos oraciones independientes que tienen una relación estrecha pero no se encuentran unidas por una conjunción (*The University of Chicago*, 2010, p. 325). En el idioma español, el punto y coma se utiliza dentro de una oración cuando ya existen suficientes comas y se necesita separar una oración de otra pero sin utilizar el punto, por ejemplo:

- *He spent much of his time traveling around the world; he did not want a regular life.* [Él pasaba la mayor parte de su tiempo viajando alrededor del mundo; no quería una vida ordinaria].

Los adverbios, tales como *however* [sin embargo], *thus* [así], *hence* [por lo tanto], *indeed* [en efecto], *accordingly* [por consiguiente], *besides* [además], *therefore* [así pues] y *then* [luego] se utilizan para unir oraciones independientes y se anteceden por un punto y coma, también las expresiones: *that is* [es decir], *for example* [por ejemplo] o *namely* [específicamente] (*The University of Chicago*, 2010, pp. 325-326). Estos adverbios se usan para conectar dos oraciones relacionadas, por tanto se utiliza punto y coma y no coma. Sin embargo, es usual

emplear una coma después del adverbio, aunque esta puede omitirse si la oración tiene sentido sin utilizarla, por ejemplo:

- *They haven't found their cat; however, they still have hope.* [Ellos no han encontrado a su gato; sin embargo, aún tienen esperanza].

En la siguiente oración se observa que se coloca el punto y coma antes de la expresión *por ejemplo*, ya que este une oraciones independientes que tienen relación, por ejemplo:

- *He likes to eat all kind of fast-food; for example, hamburgers, french-fries, and pizza.* [Le gusta comer todo tipo de comida rápida; por ejemplo, hamburguesas, papas fritas y pizza].

2.1.4. Dos puntos (colon)

Generalmente, los dos puntos se utilizan para indicar que una ampliación, clasificación, cotización o explicación viene a continuación (*European Union*, 2010, p. 5). Los dos puntos introducen elementos que sirven para explicar determinado tema, se pueden utilizar entre oraciones independientes en donde funcionan como punto y coma, o bien indican que en la segunda oración se aclaran puntos de la primera. Después de los dos puntos se escribe con minúscula a menos que sea un nombre propio, por ejemplo:

- *Some types of breed dogs are: pug, bull terrier and bulldog.* [Algunos tipos de perros de raza son: *pug*, *bull terrier* y *bulldog*]. (Introducción de elementos a partir de los dos puntos).
- *I have little time to do my research: my job takes up most of my time.* [Tengo poco tiempo para hacer mi investigación: mi trabajo ocupa la mayor parte de mi tiempo]. (Los dos puntos funcionan como punto y coma entre estas dos oraciones independientes y también se explican en la segunda oración puntos que presenta la primera).

Si los dos puntos introducen dos o más oraciones (un discurso en un diálogo), la primera palabra que va después de los dos puntos se escribe en mayúscula (*The University of Chicago*, 2010, p. 327). Dicho de otro modo, si los dos puntos

introducen una pregunta directa, un diálogo o discurso este se inicia con mayúscula, por ejemplo:

- *The question is: Who are you?* [La pregunta es: ¿Quién eres?].

Se escriben dos puntos después de las expresiones: *as follows* [como sigue], *the following* [lo siguiente] y otros (*The University of Chicago*, 2010, p. 327). Al igual que en el idioma español, las expresiones que introducen diversos elementos son precedidas por dos puntos, por ejemplo:

- *The fruits are the following:* [Las frutas son las siguientes:].

Introducen discursos en diálogos y citas en contextos formales (*The University of Chicago*, 2010, p. 328). Los dos puntos pueden sustituir a la coma al introducir una cita, ya sea que la oración lo requiera o bien para introducir la cita más formalmente, por ejemplo:

- *John Saenz, writer of The Keys of Happiness (2013), said once: “Keep working hard...”* [John Saenz, escritor de Las llaves de la felicidad (2013), dijo una vez: “Sigue trabajando duro...”].

En la siguiente oración los dos puntos se usan para introducir un discurso:

- *Tony: Your mom called me yesterday.* [Tony: Tu mamá me llamó ayer].
- *Alex: What did she say?* [Alex: ¿Qué dijo?].

Al inicio de un discurso o en una comunicación formal, se utilizan dos puntos después de la identificación de los destinatarios (*The University of Chicago*, 2010, p. 328). Es decir, se utiliza dos puntos para introducir saludos o destinatarios en correspondencia formal, por ejemplo:

- *Ladies and Gentlemen:* [Damas y Caballeros:].

No es correcto utilizar dos puntos antes de una serie de elementos que constituyan el objeto del verbo. Tampoco es correcto escribir dos puntos después de *namely* [es decir], *for example* [por ejemplo] y otras (*The University of Chicago*, 2010, p. 328). Algunos errores que se cometen al escribir dos puntos es separar el

sustantivo de su verbo, o el verbo de su objeto y otros. Se debe tener en cuenta que al usar dos puntos se trata de explicar “lo siguiente” “a continuación” y no separar partes importantes de la oración. Así también, en expresiones como *namely*, *for example*, *such as* y otras, se escribe punto y coma antes pero nunca se escriben dos puntos después, por ejemplo:

- *Incorrect: When I graduate, I want to go to: Spain, Argentina and Italy.*
[Incorrecto: Cuando me gradúe, quiero ir a: España, Argentina e Italia].
(Oración incorrectamente escrita debido a que separa la preposición del objeto).

2.1.5. Signos de interrogación (*question marks*)

Un signo de interrogación indica una pregunta directa, duda, sorpresa o incertidumbre. Si un signo de interrogación se escribe dentro de una oración y la pregunta no inicia otra oración, la siguiente palabra se escribe en minúscula (*The University of Chicago*, 2010, p. 329). Por el contrario, si la pregunta da inicio a otra oración, esta debe escribirse con inicial mayúscula. Los signos de interrogación demuestran pregunta o duda y existen oraciones con preguntas directas en dónde se debe escribirse el signo y oraciones indirectas en dónde no se escribe, por ejemplo:

- *Is she coming? he asked.* [¿Vendrá? preguntó él]. (Pregunta directa).
- *He asked if she was coming.* [Él preguntó si ella vendrá]. (Pregunta indirecta).

No se utilizan signos de interrogación en las preguntas de estilo indirecto. Tampoco, se utiliza signo de interrogación después de una petición o instrucción disimulada como pregunta de cortesía (*European Union*, 2010, p. 10). Las preguntas después de una petición no llevan signo de interrogación y pueden reducirse a oraciones imperativas, por ejemplo:

- *Would you respond by April 7.* [Responderías el 7 de abril].
- *Please respond by April 7.* [Favor responder el 7 de abril]. (Oración imperativa).

El signo de interrogación debe colocarse dentro de las comillas, paréntesis o corchetes solamente cuando la pregunta es parte del asunto que se encuentra entre los mismos (*The Chicago Manual of Style*, 2010, p. 329). De igual forma, en el idioma español los signos de interrogación se colocan dentro de las comillas o paréntesis cuando forman parte de las mismas, por ejemplo:

- *The secretary asked, “Have you seen the papers?”* [La secretaria preguntó, “¿has visto los papeles?”].

2.1.6. Signos de exclamación (*exclamation points*)

Un signo de exclamación indica comentarios de protesta, empatía o ironía. Una oración de pregunta directa puede cambiarse a exclamación al escribir el signo de exclamación en vez del signo de interrogación (*The University of Chicago*, 2010, p. 330). Es decir que una oración puede estar escrita como pregunta y ser utilizada como una exclamación para mostrar sorpresa, ironía, empatía y otras emociones. Por ejemplo:

- *How could you?* [¿Cómo pudiste?].
- *How could you!* [¡Cómo pudiste!].

Cabe mencionar que a diferencia del idioma español, en el inglés solo se utilizan los signos de exclamación e interrogación de cierre al finalizar la pregunta o exclamación.

El signo de exclamación debe colocarse dentro de las comillas, paréntesis o corchetes únicamente cuando forma parte del asunto encerrado entre comillas o paréntesis (*The University of Chicago*, 2010, p. 330). De igual forma que los signos de interrogación, si la palabra entre comillas es más pequeña que la exclamación los signos se colocan fuera de las comillas o paréntesis. Si por el contrario, toda la oración constituye una exclamación los signos se colocan dentro de las comillas, por ejemplo:

- *“I can’t believe it’s not milk!”* [“¡No puedo creer que no es leche!”]. (La oración completa es una exclamación, por tanto los signos van fuera de las comillas).

- *Jane said, "I can't believe it was you!"* [Jane dijo, "¡No puedo creer que fuiste tú!"]. (La frase dentro de las comillas es una exclamación pero el resto de la oración no lo es).

2.1.7. Puntos suspensivos (*ellipsis*)

Omisión de una palabra, frase o parte de una oración citada. Indican pensamientos suspendidos o interrumpidos (*The University of Chicago*, 2010, p. 634). Los puntos suspensivos tanto en español como en inglés demuestran la omisión de un texto no importante dentro de la oración; este puede mostrar duda, por ejemplo:

- *"I... I... don't know what you mean!"* [Yo... yo... ¡no sé qué quieres decir!]

Se escribe un punto antes de los puntos suspensivos para demostrar la omisión del final de una oración (*The University of Chicago*, 2010, p. 638). En otras palabras, sí puede escribirse punto antes de los puntos suspensivos pero este demuestra que parte de la oración fue omitida y se continúa con los puntos suspensivos, por ejemplo:

- *Stress affects all parts of our body. . . .It worsens diseases more than anything else. . . .* [El estrés afecta todas las partes de nuestro cuerpo.... Empeora las enfermedades más que otra cosa].

La coma, dos puntos, punto y coma, signo de interrogación o exclamación pueden anteceder o seguir a los puntos suspensivos (*The University of Chicago*, 2010, p. 638). Estos signos se escriben depende del uso que tienen dentro de la oración, si se exclama algo antes de utilizar los puntos suspensivos, el signo de exclamación se escribe dentro, de lo contrario se deja fuera de los mismos, por ejemplo:

- *I was amazed for what he said...!* [¡Me sorprendí por lo que dijo...!]

Si una oración citada se deja incompleta gramáticamente, se usan tres puntos al final de tal oración (*The University of Chicago*, 2010, p. 639). Se debe tomar en cuenta que determinados manuales indican que los tres puntos suspensivos

deben estar separados mediante un espacio, excepto cuando le sigue algún signo delimitador, por ejemplo:

- *Have you ever read “A walk to . . .”?* [¿Alguna vez has leído “Un paseo para . . .”?]

2.1.8. Guiones y rayas (*hyphens and dashes*)

De acuerdo con el Manual de Estilo de Chicago existen los guiones y varios tipos de rayas, equivalentes al tamaño de una n (corta) y una m (larga). En español, también se usan ambos signos, con la excepción que la raya tiene un solo tamaño, que se diferencia del guión y del signo menos.

a. Guión (*hyphen*)

Las sílabas se dividen según su pronunciación y es mejor dividir las después de una vocal (*The University of Chicago*, 2010, p. 359). En el idioma inglés las palabras se dividen de acuerdo a su pronunciación, en español se separan según las sílabas, por ejemplo:

- *knowl-edge not know-ledge*. [Conocimiento]

Es mejor dividir las palabras después de una vocal, aun cuando esta vaya en medio de la palabra, por ejemplo:

- *criti-cism* en lugar de *crit-icism*. [Crítica]

Cabe mencionar que el guión también separa números telefónicos (1-800-586-2314) y letras cuando la palabra se deletrea (e-l-i-z-a por Eliza).

b. Raya n (*En dash*)

Su uso principal es conectar números y a veces palabras (*The University of Chicago*, 2010, p. 332). Si antes de la fecha aparece la palabra *from* [desde], la siguiente palabra debe ser *to* [a], no una raya, por ejemplo:

- *He lived in Germany from 1995 to 2000*. [Él vivió en Alemania desde 1995 al 2000]

En otros contextos la raya puede significar a, por ejemplo:

- *The Brazil–Chile train leaves at six o’clock.* [El tren de Brasil a Chile sale a las seis].

c. Raya m (*Em dash*)

Las rayas largas separan elementos explicativos; y a veces separan diálogos en lugar de las comillas (*The University of Chicago*, 2010, pp. 333-335). Las rayas largas son las más utilizadas y funcionan para separar palabras o partes de la oración, tal como los paréntesis o las comas, por ejemplo:

- *The influence of the singer —Katy Perry—is obvious in her music.* [La influencia de la cantante —Katy Perry—es obvia en su música].

También, en ocasiones se usan para separar diálogos en vez de usar comillas, por ejemplo:

- *—Did she write the letter?* [¿Escribió la carta?].
- *—Of course she did!* [¡Por supuesto que la escribió!].

Puede indicar una interrupción en diálogos, pensamientos u oraciones (*The University of Chicago*, 2010, p. 334). Las rayas en inglés al igual que en el idioma español indican una interrupción dentro del diálogo, por ejemplo:

- *“Will she —can she—obtain the gift?” asked Mary.* [“¿Va ella a —puede ella— obtener el regalo?].

Puede separar cláusulas dependientes de las independientes en lugar de usar coma. También, indica una interrupción al final de una oración citada (*The University of Chicago*, 2010, p. 335). Por ejemplo:

- *The students —of freshman—did not go to the school this week.* [Los estudiantes —de primer año— no fueron a la escuela esta semana]. (Separa la oración dependiente de la oración independiente usando rayas y no comas).

Los signos de interrogación y exclamación se escriben antes de la raya (*The University of Chicago*, 2010, p. 335). Los signos de interrogación y exclamación

antecedan las rayas, sin embargo, las comas, dos puntos, punto y coma y ocasiones los puntos se escriben fuera de las mismas, por ejemplo:

- *If only I could call —if only!— I could remember her name.* [Si solo pudiera llamar —¡si solo!— pudiera recordar su nombre].

2.1.9. Paréntesis (*Parentheses*)

Los paréntesis separan palabras u oraciones del contexto. Estos son paralelos a la raya y más importantes que la coma (*The University of Chicago*, 2010, p. 336). En otras palabras, los paréntesis son aquellos que encierran palabras o frases dentro de una misma oración. Estas palabras pueden tener o no relación gramatical con el contexto, por ejemplo:

- *Clarck's analysis (see chapter 4) is about mammals.* [El análisis de Clarck (ver capítulo 4) trata sobre mamíferos].

Los paréntesis encierran comentarios o traducciones de términos (*The University of Chicago*, 2010, p. 337). Así también, los paréntesis sirven para aclarar ciertos términos del mismo idioma o encerrar la traducción de una palabra. Es decir, si la escritura de un término causa confusión en su lectura, el paréntesis es empleado para aclarar el mismo, por ejemplo:

- *An em dash (long dash used in punctuation) is larger than the en dash.* [La raya de tamaño m (raya larga usada en puntuación) es más larga que la raya de tamaño n].

Aunque el uso de paréntesis dentro de otros paréntesis es permitido en algunos textos, Chicago prefiere usar corchetes dentro de paréntesis (*The University of Chicago*, 2010, p. 337). En el estilo español, se recomienda utilizar otros signos como corchetes o rayas para evitar el sobreuso de paréntesis, por ejemplo:

- *Clara's analysis (see *Geometry [2008] for Everyone*) is about geometric shapes.* [El análisis de Clara (ver *Geometría [2008] para todos*) trata sobre figuras geométricas].

The University of Chicago (2010) apunta que:

El signo de interrogación, exclamación o comillas de cierre se escriben antes del paréntesis de cierre si estos son parte del texto encerrado; si no, se escriben afuera. Si toda la oración está escrita en paréntesis, el punto antecede al paréntesis de cierre; de lo contrario se escribe afuera (p. 337).

La coma, punto y coma o dos puntos no deben escribirse antes del paréntesis de cierre, con la excepción de que toda la oración esté encerrada en paréntesis, en tal caso si se puede escribir punto dentro de los mismos, por ejemplo:

- *He told me the secret. (Before she arrived to the place.)* [Él me contó el secreto. (Antes de que ella llegara al lugar.)]

Si los signos de interrogación, exclamación o comillas de cierre pertenecen al texto entre paréntesis, estos se escriben dentro, si pertenecen al texto fuera de los paréntesis se escriben fuera, por ejemplo:

- *Let's sing (a lullaby) to sleep the baby!* [¡Cantémosle (una canción de cuna) para dormir al bebé!]

2.1.10. Corchetes (*Brackets*)

Los corchetes encierran comentarios escritos por alguien más que no es el escritor original (*The University of Chicago*, 2010, p. 338). Los corchetes sirven para encerrar explicaciones, aclaraciones, traducciones u otros que no forman parte del texto. Estos no son escritos por el autor, sino por alguien ajeno al texto, por ejemplo:

- *The witness said: "She [the thief] hit me."* [El testigo dijo: "Ella [la ladrona] me golpeó."]

En ocasiones, en las traducciones los corchetes encierran una palabra o frase en el lenguaje original para evitar ambigüedades (*The University of Chicago*, 2010, p. 338). Generalmente, los traductores usan los corchetes para aclarar o agregar algún comentario sobre alguna parte de la traducción. Con base en la definición anterior, también se utilizan para encerrar un término en el idioma original y evitar confusiones sobre su traducción, por ejemplo:

- Hay una aldea [*village*] más allá del pueblo [*town*].

Los corchetes y paréntesis tienen los mismos principios en relación a la puntuación (*The University of Chicago*, 2010, p. 339). Es decir, los signos de interrogación, exclamación, comillas o punto se escriben dentro de los corchetes si forman parte del texto encerrado, de lo contrario se escriben afuera, por ejemplo:

- [*Ramón!*] *I haven't talked to you in years...* [¡Ramón!] No he hablado contigo en años...

2.1.11. Barra diagonal (*Slashes*)

La barra diagonal significa **alternativa** o la palabra **o** en determinados contextos (*The University of Chicago*, 2010, p. 340). Al igual que en el idioma español significa alternativa. Esta puede significar **o** o **y**, siempre mostrando diversas alternativas por elegir, por ejemplo:

- *Elizabeth/Beth is a good friend.* [Elizabeth/Beth es una buena amiga].

2.1.12. Comillas (*Quotation marks*)

Los puntos y las comas se escriben antes de las comillas de cierre, ya sean dobles o simples (*The University of Chicago*, 2010, p. 309). Generalmente, el punto o coma se escriben dentro de las comillas porque forman parte de la oración; sin embargo, los dos puntos y el punto y coma se colocan fuera de las comillas, por ejemplo:

- *"There was a storm last month," said Marcus.* ["El mes pasado hubo una tormenta," dijo Marcus].

El signo de interrogación o exclamación se escriben dentro de las comillas cuando estas forman parte de la oración citada (*The University of Chicago*, 2010, p. 330). En el idioma español los signos de interrogación o exclamación también se escriben dentro de las comillas si la frase entre comillas es la oración completa, por el contrario, si la frase entre comillas es solo una parte pequeña de toda la oración, los signos de interrogación o exclamación se escriben fuera, por ejemplo:

- *"What's the matter?"* he asked. [“¿Qué pasa?” preguntó].

2.1.13. Apóstrofo (*Apostrophes*)

El apóstrofo indica posesivo o forma el plural de determinadas expresiones (*The University of Chicago*, 2010, p. 342). En español, el apóstrofo no es muy utilizado. Sin embargo, sí es mal empleado en distintos casos, como agregar apóstrofo a la sigla *ONG's* para indicar que son varias y otros. Por el contrario, en inglés, si indica plurales, posesivos u omisiones de letras, por ejemplo:

- *She's – She is. She's my cousin.* (Ella es. Ella es mi prima).
- *Luca's feet are larger than mine.* (Los pies de Luca son más grandes que los míos).
- *He got three A's and two B's.* (Obtuvo tres A y dos B). (En el inglés, se puede usar el apóstrofo para formar plurales cuando ciertas palabras se utilizan como sustantivos; sin embargo, no es muy común y es poco usado).

El idioma inglés es muy diferente del idioma español, tanto en escritura como en pronunciación, sin mencionar el uso de signos ortográficos que son distintos al idioma español. Por ejemplo, el uso de apóstrofes para acortar palabras, es muy poco usado en el español, además de confundirse con la tilde. Por tanto, es esencial saber para qué sirve cada signo para poder compararlo con el uso del mismo signo en español. Sin embargo, en el idioma inglés existen menos signos y menos usos que en el idioma español, por lo que se facilita el trabajo de comparación de éstos.

CAPÍTULO III

3. Puntuación en el idioma español

La puntuación en el idioma español es más amplia que la del idioma inglés, así como también la aplicación de los signos que varía según el idioma, por ejemplo, el uso de los signos de interrogación o exclamación es diferente tanto en español como en inglés. Por tanto, a continuación, se presentan definiciones de los signos de puntuación en español.

3.1. Signos de puntuación

Los signos de puntuación tienen diversos usos dentro de distintos contextos; sin embargo, las definiciones siguientes se enfocan en contextos literarios de (Kohan, 2010; RAE, 2010).

3.1.1. Punto

La RAE (2010) especifica que el punto no se coloca tras títulos, subtítulos, artículos, capítulos, y otros, cuando aparecen solos u ocupan un solo renglón (p. 295). No se necesita colocar punto detrás de títulos, subtítulos y los siguientes aun cuando estos estén centrados o alineados a cualquier lado. Por ejemplo:

- Crónica de una muerte anunciada (Obra escrita por Gabriel García Márquez).

Según la RAE (2010), no se coloca punto después del signo de interrogación, exclamación o puntos suspensivos. Sin embargo, se debe escribir punto únicamente al finalizar la oración, si después de dichos signos, existen comillas, paréntesis, corchetes o rayas de cierre que indiquen que termina un segundo discurso (RAE, pp. 300-301). El uso del punto después de comillas, paréntesis o corchetes suele producir mucha confusión, ya que en ocasiones se coloca dentro de estos signos; empero, el punto solo puede colocarse después y demuestra que finaliza otro discurso, por ejemplo:

- Guillermo exclamó con todas sus fuerzas: “¡Auxilio, me ahogó!”.

a. Punto y seguido

La RAE (2010) indica que el punto y seguido se coloca al final de una oración y seguidamente en el mismo renglón, se inicia otra oración; también separa los enunciados que forman un párrafo (p. 293). El punto y seguido permite hablar de un mismo tema dentro de un párrafo, pero separando las ideas, por ejemplo:

- La temperatura ha descendido en todo el país. En los próximos días otro frente frío entrará a Guatemala.

b. Punto y aparte

El punto y aparte separa párrafos diferentes, que dentro del texto, desarrollan ideas o pensamientos distintos (RAE, 2010, p. 294). El punto y aparte se utiliza cuando la siguiente idea es diferente a la idea del párrafo anterior y el tema tiene un nuevo punto de vista.

c. Punto final

De acuerdo con la RAE (2010), el punto final aparece al concluir un texto o indica una división importante, tal como un capítulo. La forma correcta de escribir y mencionar este punto es punto final, no punto y final (p. 294). El punto final termina con una idea, por tanto, se finaliza un texto. Este punto da paso a nuevos títulos, subtítulos, incisos y otros.

3.1.2. Coma

“La coma (,) es un signo de puntuación que delimita unidades lingüísticas inferiores al enunciado” (RAE, 2010, p. 302). La coma es utilizada más veces que el punto y representa una pausa inferior al punto. La coma se usa para tomar un respiro, tanto en la lectura como en la escritura por ejemplo, en la siguiente oración:

- Duermes mucho tiempo, ya te lo he dicho.

Con base a Kohan (2010), existe la coma enumerativa que delimita elementos relacionados en una lista; los vincula o separa (p. 46). Esta coma separa o enumera diferentes palabras dentro de una lista, por ejemplo:

- Mandy es una perrita chihuahua, pequeña, juguetona e histérica.

Cuando la enumeración no está completa, se puede concluir la lista con etcétera o puntos suspensivos; no deben colocarse ambos en una sola oración, por ejemplo:

- La casa ya está amueblada, tiene sillones, alfombras, cortinas, camas, una mesa...

Kohan (2010) indica: comúnmente no se escribe coma delante de la conjunción y; sin embargo, puede escribirse cuando la información después de la coma es distinta a la anterior (p. 47). En el idioma inglés es más común utilizar coma después de *and* (y en español). Por otro lado, en español solo se emplea específicamente cuando la información varía dentro de una misma oración. Por ejemplo:

- Ella era alta y delgada. (En esta oración no se utiliza coma antes de y porque ambos adjetivos describen a la persona).
- La lluvia no cesaba, y los carros no dejaban de bocinar en el tráfico. (En esta oración sí se utiliza coma antes de y porque la segunda información es diferente a la primera).

La coma aísla los incisos que aparezcan en un texto; estos amplían, rectifican o especifican determinada información (RAE, 2010, p. 307). Un inciso se encierra entre comas ya que aísla el texto que proporciona información extra en la oración, por ejemplo:

- Los alumnos, que estudiaron, no perdieron el curso.

También se separan con comas las aposiciones (palabras o frases que añaden alguna explicación), adjetivos descriptivos, u otras expresiones, por ejemplo:

- El bombero, de gran altura, bajó al gato del árbol.
- Simón Bolívar, el Libertador, fue un político venezolano. (El Libertador funciona como apodo; por tanto, no se separa con comas).

- Juana I de Castilla, es conocida como “la Loca”. (I de Castilla funciona como sobrenombre; este va unido al nombre sin separarse con coma).

Las interjecciones (expresiones que transmiten sentimientos) se escriben entre coma (RAE, 2010, p. 311). Una interjección puede aparecer en medio de la oración y se encierra entre comas; al principio y se coloca la coma después de la interjección; o al final y se coloca la coma antes de la interjección, por ejemplo:

- (Juan, ¡oye!, te estoy hablando).

La RAE (2010) indica que al hacer uso de no..., sino..., solo se debe colocar coma antes de sino (p. 313). En la siguiente oración solo se debe escribir coma delante de sino; es incorrecto escribir coma delante de no, por ejemplo:

- Fueron atendidos no los exponentes, sino los participantes. (Es incorrecto escribir: Fueron atendidos, no los exponentes, sino los participantes).

La Real Academia Española en el Diccionario Panhispánico de Dudas menciona que si el elemento antepuesto admite la paráfrasis “en cuanto a” se emplea coma, por ejemplo: Amigos, ya no le quedan. → En cuanto a los amigos, ya no le quedan. En cambio, al utilizar la paráfrasis “es lo que” o “es el que”, no se utiliza coma, por ejemplo: Miedo deberías tener. → Miedo es lo que deberías tener (Kohan, 2010, p. 53).

Ambos ejemplos y usos de comas en paráfrasis sucede por lo general cuando invierten los elementos de la oración. Los elementos que funcionan como predicado se colocan como sujeto y deben separarse por coma. Es decir, en los ejemplos anteriores, las palabras amigos y miedo generalmente se colocarían como predicado del enunciado, sin embargo, su posición cambió al inicio de la oración y al agregar la paráfrasis de en cuanto a, automáticamente se debe añadir coma para que la oración esté correctamente escrita; por otra parte, al usar es lo que, es el que no se escribe coma. Otro ejemplo sería:

- Dinero, tiene muy poco.

Cuando se invierte la oración y se agrega la paráfrasis, sería:

- En cuanto a dinero, tiene muy poco.

La coma elíptica, según Kohan (2010) se emplea cuando se omite el verbo o el sustantivo ya que han sido mencionados con anterioridad o porque se entiende que se refieren a ellos (pp. 53-54). Esta coma se usa en oraciones como:

- María es pequeña; Elena, también. (En la oración se menciona que María es pequeña y Elena también es pequeña, pero se omite el adjetivo de Elena ya que se sobreentiende a qué se refiere y se utiliza coma en su lugar).

Se coloca coma delante del pronombre “que” para evitar confusiones en su interpretación (Kohan, 2010, p. 54). Es decir, en la oración:

- El plato de comida no era de su gusto, que prefirió comer fuera. (La coma explica claramente que el plato no era de su agrado; por tanto, no existe confusión al leerla).

De acuerdo con Kohan (2010), se escribe coma delante de las conjunciones: pero, sin embargo, o no obstante. Así también, se separan entre comas las expresiones que explican algo, como: esto es, es decir, o sea, en fin, generalmente, posiblemente, en definitiva y otros. Finalmente, las conjunciones causales: porque, ya que, etc., llevan una coma delante de ellas, cuando la oración necesita una pausa (pp. 54, 56). Los siguientes ejemplos muestran el uso de estas comas:

- Mario Salazar es un estudiante muy aplicado, pero Juan es un holgazán. (Esta es una oración adversativa porque primero presenta una idea y la siguiente es contraria a la anterior; por tanto, se separa mediante coma).
- Ella es amable, gentil, educada, trabajadora, en fin, buena persona. (La expresión explicativa, en fin, va encerrada entre comas para enlazar toda la oración).
- No se presentó, porque se levantó tarde. (Estas conjunciones muestran una causa que existe entre la oración principal y la otra oración separada mediante porque; se escribe coma entre ambos enunciados para darle el sentido correcto).

Algunas comas obligatorias que encierran conjunciones, expresiones conjuntivas (pues, por tanto, así pues, por consiguiente), adverbios y expresiones adverbiales (si acaso, encima, entonces, además, aparte de esto) pueden omitirse cuando en toda la oración aparecen otras comas más importantes como enumeraciones, oraciones intercaladas y otros para no sobrellenar el texto (Kohan, 2010, p. 57). En ocasiones, se escriben tantas comas dentro de un texto que se produce confusión, por tanto, la coma será colocada únicamente para aclarar el mismo, por ejemplo:

- Habíamos corrido mucho, estábamos muy cansados, y no estábamos por tanto para seguir haciendo ejercicio.

La RAE (2010) indica que al terminar una oración con las conjunciones y, e, ni, o, u, no se coloca coma delante de ellas (p. 321). En el idioma inglés sí se escribe coma delante de *and* (y). Sin embargo, en este idioma también existen reglas dónde y por qué colocar coma delante de *and*. Un ejemplo de este inciso sería:

- No me gustan los chocolates, los dulces ni los bombones. (El ni que aparece de último no se separa con coma).

Se escribe coma después de adverbios o locuciones adverbiales que afectan o cambian la oración completa. Por otro lado, no se escribe coma cuando estas expresiones modifican solamente un elemento y no toda la oración (RAE, 2010, pp. 318-319). Una locución adverbial modifica a la oración, es decir que aunque esta conste de un grupo de palabras, tiene un sentido y significado estable, por ejemplo: Al instante, que significa algo inmediato.

En la oración siguiente:

- Generalmente, te veo comer sushi los viernes. (El adverbio va separado por coma y modifica a toda la oración).

Sin embargo, en la oración:

- Nunca habla honestamente. (Se modifica cómo habla, es decir honestamente).

Según la RAE (2010), no se escribe coma cuando los miembros de una oración están unidas por las conjunciones ni...ni... y tanto...como. Por otro lado, si se escribe coma para separar los términos no solo..., sino (también)... (p. 322). En la oración:

- Ni quiere estudiar ni quiere trabajar. (Ambos elementos están unidos por ni...ni y no se separan por coma).

Sin embargo, en la oración:

- En la cena, Marta comió no solo pizza, sino también papas fritas. (Se observa que los elementos están separados por no solo..., sino y se separan mediante comas).

Se escribe coma delante de las conjunciones que encierran una idea en la primera parte, y la secuencia es diferente, o cuando ambas partes tienen diferentes sujetos (RAE, 2010, p. 324). Por ejemplo, en las siguientes oraciones:

- Pagó las entradas de cine, la comida, y se regresó a su casa. (En esta oración, ambas partes son diferentes, por tanto, se coloca coma antes de la conjunción que las separa).
- Clara sale a correr y a hacer pilates todos los días a las 7:00 a.m., y Guillermo trabaja como guardia del área destinada a hacer ejercicio. (El sujeto es distinto de la segunda parte, por consiguiente, se escribe coma antes de la conjunción).

Según la RAE (2010), “cuando se repite la conjunción ante cada uno de los miembros coordinados –uso expresivo llamado polisíndeton–, es frecuente la escritura de coma entre todos ellos” (p. 325). El polisíndeton es una construcción en la que se repiten varias veces diferentes conjunciones dentro de una misma oración para darle más énfasis a la idea completa. Por ejemplo:

- Esta vez no se escuchaba bulla, ni bromas, ni risas, ni personas hablando. (En esta oración, se repite la misma conjunción, por lo tanto, debe ser separada mediante comas).

También se escribe coma ante las oraciones introducidas por pero, mas, aunque, sino (que). Por otro lado, cuando la conjunción pero contrapone dos adjetivos o adverbios se omite la coma. Finalmente, la coma se conserva cuando pero no opone ideas, sino les da énfasis (RAE, 2010, pp. 326-327). En la siguiente oración, la conjunción introduce una oración coordinada, es decir, una oración que tiene dos proposiciones que no dependen la una de la otra, es por esto, que se escribe coma antes de dicha conjunción, por ejemplo:

- Dime lo que quieras, mas no te arrepientas luego.
- Mario es muy inteligente, pero muy tímido. (La conjunción pero opone dos adjetivos, por lo que no se escribe coma).
- Ella es enojada, pero muy enojada. (Cuando se enfatiza parte de la oración, se escribe coma antes de pero; sin embargo, no se escribe coma si existe una tercera repetición en la oración –Ella está muy pero muy enojada).

No se escribe coma después de la conjunción pero cuando le siguen oraciones interrogativas o exclamativas. Sin embargo, sí se escribe coma después de pero cuando inmediatamente le siguen interjecciones, vocativos y otras, que se encierran entre comas dentro de la oración (RAE, 2010, p. 328). En la oración siguiente:

- Pero ¿vendrás mañana a verme? (No se escribe coma después de pero, ya que este va seguido de una oración interrogativa)

Por el contrario, en la oración:

- Hoy es su cumpleaños, pero, ¡qué triste!, nadie lo ha felicitado. (Sí se escribe coma después de pero, ya que la interjección debe ser colocada entre comas dentro de la misma oración).

3.1.3. Dos puntos

Según Kohan (2010), los dos puntos anuncian o anteceden algo nuevo. Generalmente, se pueden sustituir por una coma, sin embargo, al utilizar los dos puntos se enfatiza la siguiente información. Después de los dos puntos se comienza la siguiente oración con minúscula, excepto cuando sigue una cita o una

enumeración ordenada en distintos párrafos (Kohan, 2010, p. 67). Tal y como se cita, los dos puntos dan énfasis a la información; y fijan la atención del lector a la siguiente información. Finalmente, tampoco se escribe mayúscula después de los dos puntos, por ejemplo:

- Luis compró dos libros: uno de Isabel Allende y otro de Gabriel García Márquez. (No se utiliza mayúscula, ya que la siguiente oración es explicativa).
- Rose mencionó: “El corazón de una mujer es un profundo mar de secretos”. (Se inicia con mayúscula después de los dos puntos por ser una cita directa).

La RAE (2010) indica: “Se escriben dos puntos ante enumeraciones de carácter explicativo” (p. 358). De acuerdo con la RAE, solo se escriben dos puntos cuando existe una palabra que funciona como anticipador de una lista, por ejemplo:

- Estoy estudiando dos temas: lenguaje y matemática. En este ejemplo, las palabras dos temas anticipan la siguiente información y por tanto se escriben dos puntos.

Por el contrario, si la oración fuera:

- Estoy estudiando lenguaje y matemática; no es necesario colocar ningún punto.

Una excepción a la regla anterior es escribir dos puntos en enumeraciones en forma de lista, aunque no se escriba la palabra anticipadora. Por otra parte, los dos puntos también cierran una oración cuando se coloca una enumeración antes del concepto que las engloba, por ejemplo: Aromático, de exquisito sabor: Así es el café de Guatemala (RAE, 2010, pp. 358-359). Esta regla es muy poco utilizada debido a su desconocimiento. Generalmente, se escribe el concepto o título y luego se escriben los dos puntos y se enumeran los elementos de la lista, como se observa a continuación:

Los colores de la bandera de Guatemala son:

- Azul
- Blanco
- Azul

Cuando se realizan ejemplificaciones utilizando los dos puntos no se debe escribir tal como. Por ejemplo, es incorrecto escribir: Mario dejó varias cosas en mi casa, como: su reloj, su gorra y su billetera. Lo correcto es escribir: Mario dejó varias cosas en mi casa: su reloj, su gorra y su billetera (RAE, 2010, p. 359). Cuando se emplea la frase tal como, en un enunciado no se debe escribir dos puntos, por ejemplo:

- Yuri me regaló varios objetos, tales como una plancha, una secadora y un peine.

Los dos puntos se utilizan siempre y cuando esta frase no figure en la oración, por ejemplo:

- Yuri me regaló varios objetos: una plancha, una secadora y un peine.

Según la RAE (2010), cuando se repiten literalmente las palabras dichas por otra persona se utilizan verbos como decir, manifestar, opinar, pensar, preguntar, repetir, responder y otros, y se escriben dos puntos (pp. 359-360). Se utilizan dos puntos únicamente cuando la cita es directa y se reproducen las palabras exactas de la persona; por otro lado, en una cita indirecta no se deben agregar los dos puntos sino utilizar la conjunción que o si, por ejemplo:

- Platón dijo: “Yo solo sé que no sé nada”. (Se utiliza el verbo decir, por lo que se escriben dos puntos y se hace una cita directa).
- El Papa Francisco afirmó que visitará Panamá este año. (La oración es una cita indirecta, por lo que no se escriben puntos y se utiliza la palabra que).

“Cuando las palabras reproducidas en discurso directo se anteponen al verbo de lengua o pensamiento, no se emplean los dos puntos, sino la coma o la raya” (RAE, 2010, p. 360). En otras palabras, si el discurso dicho por la otra persona se

encuentra antes de un verbo o pensamiento se omiten los dos puntos y se escribe coma o raya, por ejemplo:

- —¿Quieres terminar conmigo? —preguntó él. En este ejemplo el enunciado antecede al verbo; por lo tanto, se coloca raya y no dos puntos.

Según la RAE (2010), en títulos y epígrafes es normal usar los dos puntos para separar la información general de la información común y se escribe mayúscula (p. 362). Dicho de otro modo, se colocan dos puntos después del título general de un tema para iniciar con el contenido del mismo o con otros subtítulos, por ejemplo:

- La Revolución Francesa: Conflicto social y político que inició el 5 de mayo de 1789...

Se emplean dos puntos después del encabezamiento en una carta o correo postal (Kohan, 2010, p. 71). Después de colocar los dos puntos en encabezados o destinatarios de cartas, la siguiente información se coloca en un renglón aparte y se inicia con mayúscula, por ejemplo:

- Estimado señor Marroquín:

Por medio de esta carta quiero hacer constar...

Con base a Kohan (2010), los dos puntos pueden ser combinados con puntos suspensivos y signos de interrogación y exclamación, pero en ningún momento deben ser combinados con la coma, el punto y coma o el punto, excepto si es un punto abreviativo (pp. 72-73). Los dos puntos no pueden ser combinados con la coma, el punto y coma y el punto debido a que estos signos son delimitadores, sin embargo, si puede colocarse en palabras con punto abreviativo, por ejemplo:

- Existen muchos artículos de limpieza que puedes adquirir, p. ej.: jabón, cloro, jabón en polvo, etc.

Por otro lado, los dos puntos sí se escriben junto con los puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación, comillas, paréntesis, y otros, ya que los dos puntos siempre se colocan antes de los signos mencionados, por ejemplo:

- Me preguntó: “¿Quieres que te compre un pan?”.

3.1.4. Punto y coma

Kohan (2010), destaca que: “Una de sus funciones básicas es separar los elementos de una enumeración o de una lista de elementos unidos entre sí por comas y ejerce la función de contenedor: cada subdivisión que crea contiene otros menores (separadas por comas)” (p. 78). Existe bastante indecisión al utilizar punto y coma, en ocasiones cuando la oración ya está separada por comas y se necesita escribir un enunciado diferente se separa usando punto y coma. Por ejemplo:

- Espera un momento, aún no cuelgues; alguien me está llamando en la otra línea. (En esta oración, el primer enunciado ya contiene una coma y el siguiente enunciado es diferente, por lo que se introduce con punto y coma).

Por lo general se coloca punto y coma en vez de coma, ante las conjunciones pero, mas, aunque y en ocasiones en sino, cuando las oraciones no son tan largas y tienen comas internas (RAE, 2010, p. 353). En la siguiente oración, se utiliza punto y coma en lugar de coma para separar la conjunción pero, además de que es una oración corta, por ejemplo:

- La presentación fue concisa y acertada; pero no logró su objetivo.

Kohan (2010) menciona que el punto y coma es el ideal para vincular diferentes puntos de vista sobre un tema (p. 80). Ya que el punto y coma no finaliza una oración, sino que relaciona dos enunciados es el mejor para unir opiniones sobre un asunto en específico, por ejemplo:

- Se debe comer 4 o 5 porciones de fruta al día; aumentar la ingesta de vegetales; disminuir los carbohidratos como el arroz, la papa, etc.; y beber suficiente agua pura.

3.1.5. Comillas

Las comillas son un signo ortográfico doble; existen las comillas angulares, llamadas también latinas o españolas (« »), las inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’).

Las comillas simples e inglesas se colocan en la parte alta del renglón y las comillas españolas en la parte central. En los textos escritos, se recomienda usar primero las comillas angulares dejando las comillas simples e inglesas para entrecomillar otro texto (RAE, 2010, p. 380). En otras palabras, un texto se encierra primero con comillas angulares; si el texto necesita ser entrecomillado nuevamente se utilizan las inglesas, finalmente para ser entrecomillado una última vez se emplean las comillas simples, por ejemplo:

- «Sam me dijo: “Llama a ‘Pili’, mi amiga de la universidad”».

Al intercalar un comentario dentro de una cita, esta se encierra entre rayas. También, se puede incluir un texto literal dentro de una cita indirecta, siempre que no se cambien verbos u otros de la cita directa (RAE, 2010, p. 38). Es válido entrelazar citas directas e indirectas siempre que se realicen correctamente. Al intercalar algún comentario del autor solo se encierra entre rayas y se continúa con la cita normal, por ejemplo:

- «La endometriosis —indicó el ginecólogo— es una enfermedad que afecta a las mujeres en su etapa reproductiva».

Así también se pueden agregar palabras o textos literales dentro de citas indirectas sin que se cambie el texto original, por ejemplo:

- «Los guatemaltecos sentían “enojo e impotencia” contra las acciones del presidente».

Según la RAE (2010), se colocan entre comillas los pensamientos de los personajes que se citan de manera directa en obras literarias. Si estos se dividen

en párrafos, se inicia el primer párrafo con comilla de apertura y los demás, se inician con comillas de cierre (p. 382). Al citar a un personaje no importa la cantidad de palabras que tenga, siempre se cierran entre comillas, aun cuando el pensamiento ocupe varios párrafos solo se cambia la comilla de apertura por la de cierre y se escribe la cita textual, por ejemplo:

- «Aurora se alejó del príncipe, mientras que pensaba “¿De dónde lo conozco?, ”recuerdo haberlo visto antes... quizás... ¿nos conocimos en un sueño!”».

De acuerdo con la RAE (2010) el punto, coma, punto y coma y los dos puntos se escriben después de las comillas de cierre. Si parte de la oración escrita entre comillas es interrogativa o exclamativa, estos van dentro de las comillas. Si la oración interrogativa o exclamativa es mayor que la encerrada entre comillas, los signos correspondientes se escriben fuera de las comillas (RAE, 2010, p. 387). Si un texto está escrito entre comillas, paréntesis y corchetes, siempre deben cerrarse y finalizar con signo delimitador. Finalmente, existen las oraciones interrogativas o exclamativas que se colocan dentro y fuera de las comillas. Por ejemplo si la oración encerrada entre comillas es una exclamación o pregunta, los signos correspondientes se escriben dentro de las comillas:

- Me preguntó: “¿Sabes dónde está mi padre?”.

Por otro lado, si la palabra u oración encerrada entre comillas es más corta y la pregunta o exclamación más larga, los signos correspondientes se colocan fuera de las comillas, por ejemplo:

- ¿Realmente *cucumber* significa “pepino”?

3.1.6. Paréntesis

La RAE (2010) indica que los paréntesis se usan para insertar dentro de una oración una información adicional o explicativa. El enunciado dentro de los paréntesis se inicia con minúscula, salvo si existe un punto antes del paréntesis de apertura (RAE, 2010, p. 364). El texto dentro de los paréntesis es como un segundo discurso que explica o agrega algo al primer discurso en la oración. Mientras la información agregada dentro de los paréntesis no tenga ningún punto

antes se escribe con minúsculas y tampoco se inicia con mayúsculas después del paréntesis de cierre, por ejemplo:

- El servicio (dura tres horas sin descanso) se realiza todos los domingos desde las 9:00 a.m.

Los paréntesis según la RAE (2010), enmarcan incisos, precisiones, ampliaciones, rectificaciones y otras. Aunque las comas también se utilicen para encerrar lo anteriormente dicho, los paréntesis significan mayor aislamiento de la información principal. Por tanto, los paréntesis contienen texto con sentido completo y muy poco relacionado con el resto del enunciado (RAE, 2010, pp. 365-366). El uso de coma o paréntesis en algunos casos es opcional, depende del autor cuál de los dos desea usar. Por otra parte, si es necesario emplear paréntesis cuando el texto dentro del mismo tenga puntuación propia, es decir punto, punto y coma, dos puntos..., para no confundir el texto enmarcado con el enunciado principal. En el siguiente ejemplo se muestra una aclaración en la oración utilizando paréntesis:

- El curso de *Phonetics* (enseñado por la licenciada Mabel) se imparte en el edificio M2.

La RAE (2010) indica que se escriben punto, coma, punto y coma y dos puntos después del paréntesis de cierre; si existen más signos dobles, se debe cerrar primero el que se abrió de último lugar (p. 369). El uso del paréntesis no significa que la oración haya concluido, siempre se debe colocar un signo de cierre después del paréntesis, ya sea punto, coma y otros. Esta regla también se aplica si existe algún signo de interrogación, admiración o puntos suspensivos antes del paréntesis de cierre, por ejemplo:

- Se fue llorando de la habitación. (Parecía muy triste).

El texto dentro de los paréntesis tiene su propia puntuación; por una parte, si la oración escrita dentro los paréntesis es interrogativa o exclamativa los signos se escriben dentro; sin embargo, si el enunciado dentro de los paréntesis es más pequeño que la secuencia interrogativa o exclamativa, los signos se escriben fuera de los paréntesis (RAE, 2010, p. 370). Por ejemplo, en la siguiente oración, los

signos de admiración se escriben dentro de los paréntesis ya que el enunciado dentro de ellos no es más grande que la oración principal:

- Su habilidad en los idiomas (¡habla francés, mandarín y griego!) le ha facilitado un buen trabajo.

Por otro lado, en la oración:

- ¿Cuántos años de fundación tiene la URL (Universidad Rafael Landívar)? (Los signos de interrogación se escriben fuera de los paréntesis ya que la oración principal es más grande que la encerrada entre paréntesis).

3.1.7. Signos de interrogación y exclamación

Según Kohan (2010) el signo de apertura debe escribirse donde inicie la pregunta, aunque no sea el principio de la oración (p. 115). Es importante saber diferenciar dónde comienza la oración y dónde comienza la pregunta, ya que en ocasiones existe alguna frase de introducción que no forma parte de la pregunta, por ejemplo:

- ¿Cuántos años tienes? (Toda la oración es una pregunta, por tanto se utiliza el signo de interrogación de apertura desde el principio).
- Hablando de las temperaturas tan altas, ¿escuchaste sobre la helada que se está viviendo en Chicago? (La frase introductoria no debe colocarse entre signos de interrogación; el signo se coloca en dónde inicia la pregunta).

Los signos de exclamación también son llamados de admiración y se usan para indicar un sentimiento como miedo, sorpresa o pena. Solo deben ser utilizados en funciones para expresar emoción (Kohan, 2010, p. 123). Los signos de exclamación transmiten emoción al lector o receptor, por esto deben ser escritos correctamente. Encierran únicamente el texto que transmite la emoción, por ejemplo:

- Si consigues el trabajo, ¡me llevas a comer!

La RAE (2010) indica que los signos de interrogación y exclamación son signos dobles, por tanto, deben colocarse al comienzo y final del enunciado. Siendo incorrecto escribir únicamente el de cierre (? !) y omitiendo el de apertura (¿ ¡) (p. 388). En el idioma inglés solo se utilizan los signos de cierre y por falta de

conocimiento y descuido muchos hispanohablantes escriben únicamente los signos de cierre en oraciones interrogativas y exclamativas, por ejemplo:

- Hablaste con tu papá? (Incorrecto, ya que solo se utiliza el signo de cierre).
- ¿Hablaste con tu papá? (Correcto, ya que se utiliza tanto el signo de apertura como el de cierre).

Las oraciones interrogativas directas siempre se escriben con signos de interrogación, ya sea para requerir información o expresar sugerencias, órdenes y otras. También se omiten los signos de interrogación en interrogaciones retóricas o aseveraciones indirectas (RAE, 2010, p. 389). Al realizar oraciones interrogativas directas, siempre se escriben ambos signos de interrogación; sin embargo, en preguntas indirectas, como en títulos, capítulos, o afirmaciones es opcional escribir signos de interrogación, por ejemplo:

- Me gustaría saber a dónde es el próximo viaje. (Las interrogaciones indirectas sirven para agregar información; no preguntan algo directamente, por lo mismo no utilizan signos de interrogación).

Según la RAE (2010), los signos de exclamación se usan para encerrar interjecciones (¡Ay!), locuciones (¡Ni modo!), onomatopeyas (¡Chist!), vocativos (¡Niños!) y oraciones introducidas por elementos exclamativos (¡Qué casa!) (pp. 389-390). Los signos de admiración son utilizados en distintos tipos de expresiones. En algunos casos, la misma expresión puede encerrarse tanto en signos exclamativos como interrogativos, sin que cambie su significado, como la siguiente palabra:

- Aló

¿Aló? ¿Estás ahí?

¡Aló! ¿Quién habla?

Por otro lado, existen otras interjecciones que al ser encerradas con determinados signos si cambia su significado, por ejemplo:

- ¡eh! y ¿eh?

¡Eh! ¡Apresúrate David!

Te estuve llamando, ¿por qué no me contestaste, eh?

En los vocativos que empiezan la oración, los signos de interrogación o exclamación se colocan después del mismo; si el vocativo va de último, este va dentro de la pregunta o exclamación. También se coloca en enunciados aseverativos como ¿no?, ¿verdad?, ¿eh?; y en expresiones introductorias como, en cuanto a, con respecto a, en relación con y otras (RAE, 2010, p. 390). Es importante indicar claramente cuál es y dónde empieza una pregunta o exclamación, ya que a veces pueden aparecer al principio, en medio o al final. Tal es el caso de los vocativos, estos son nombres con los que se refieren a una persona; si el vocativo aparece al comienzo de la oración, este no va encerrado entre ningún signo, por ejemplo:

- Raúl, ¿vendrás a mi casa?

Si por el contrario, el vocativo se encuentra de último en la oración, este si va encerrado entre los signos de interrogación o admiración, por ejemplo:

- ¿Vendrás a mi casa, Raúl?

Por otro lado, los signos de interrogación y admiración también encierran frases como:

- Mañana es tu cumpleaños, ¿verdad?

La RAE (2010) recomienda que las conjunciones coordinantes y/o se escriban dentro de la pregunta o exclamación. Por otra parte, la conjunción pero se puede escribir antes de la pregunta o exclamación o incluirla en ella (RAE, 2010, p. 391). Las oraciones que contienen y/o dentro de una oración pueden escribirse dentro de la misma encerrada entre signos de interrogación o exclamación, por ejemplo:

- Él habla muy poco. ¡Y cómo espero que hable si siempre tiene el teléfono en las manos!
- Es muy cortés. ¿O se debe a la presencia de su madre?

La conjunción pero se puede escribir dentro o fuera de la oración interrogativa o exclamativa:

- Pero ¡si hasta mis amigos me abandonaron!
- Ella tomó el dinero. ¿Pero por qué lo hizo?

Según la RAE (2010) si una oración finaliza con signos de interrogación o exclamación no se debe colocar punto de cierre y la siguiente oración se inicia con

mayúscula. Sin embargo, sí pueden escribirse otros signos como coma, punto y coma o dos puntos, sin dejar ningún espacio entre el signo de interrogación o exclamación y el delimitador (RAE, 2010, p. 394). Al emplear los signos de interrogación o exclamación en toda la oración ya no se necesita cerrar con punto, ya que estos signos tienen la misma función de concluir un enunciado. Pero si se necesita realizar una pausa pequeña, si puede colocarse coma, punto y coma o dos puntos después de cualquier signo de interrogación o exclamación, por ejemplo:

- ¡Te estaré esperando!
- Pedro, ¡dijiste que habías pagado!, el dueño me llamó y dice que debemos.

3.1.8. Puntos suspensivos

Los puntos suspensivos son siempre tres y muestran una interrupción o pausa larga en la oración, la dejan abierta o indican que la idea no concluyó por distintas razones (Kohan, 2010, pp. 107-108). Los puntos suspensivos son los que dejan una oración en suspenso, dejan la oración con un final abierto o dejan que el lector decida cómo concluye la misma. Los puntos suspensivos se pueden colocar al principio o al final del enunciado, por ejemplo:

- Me dijo que eres parte de sus herederos...

La RAE (2010) indica que los puntos suspensivos muestran duda o temor; suspenso en la oración con el objetivo de crear curiosidad o cualquier otro motivo. En ocasiones no implican omisión de palabras, únicamente de pausas en la oración, por ejemplo: Ser... o no ser... (RAE, 2010, p. 396). Anteriormente, los puntos suspensivos eran más de tres o se escribían dobles, en la actualidad se escriben tres puntos únicamente. Estos tienen diversos empleos y expresan diferentes emociones, por tanto es importante conocerlos y aprender a utilizarlos, por ejemplo:

- ¡Quién eres!... (Oración de temor)
- Si escucharas lo que me dijo... (Oración de curiosidad)

La RAE (2010) menciona que al finalizar una oración con puntos suspensivos no es necesario colocar punto de cierre. Sin embargo, si los puntos suspensivos van después de una abreviatura se escribe el punto de la abreviatura y se agregan los puntos suspensivos: admón.... Se puede escribir coma, punto y coma o dos puntos después de los puntos suspensivos sin dejar ningún espacio (RAE, 2010, p. 399). Es importante saber que la coma, punto y coma o dos puntos se escriben después de los puntos suspensivos, nunca antes, por ejemplo:

- Compraremos globos, pastel, piñata...; entonces sí parecerá una fiesta.

Los puntos suspensivos se escriben antes de la raya, el paréntesis o las comillas de cierre si se sobreentiende el texto que se omitió. Por el contrario, si lo que se omite corresponde al discurso principal, los puntos suspensivos se colocan fuera de los signos de cierre mencionados anteriormente. Si una oración exclamativa o interrogativa está incompleta, los puntos suspensivos van dentro de los signos de interrogación o exclamación. Por otra parte, si la oración está completa los puntos suspensivos van fuera de los signos de interrogación o exclamación. En ocasiones, los puntos suspensivos se juntan como el punto de una abreviatura y los puntos de los signos de interrogación o exclamación: ¿Viste al Sr....? (RAE, 2010, pp. 399-400). En otras palabras, los puntos suspensivos pueden escribirse dentro o fuera del discurso. Si el texto que se omitió está encerrado entre rayas, paréntesis o comillas los puntos suspensivos se colocan dentro, por ejemplo:

- Mis compañeras de la universidad (Katherine, Isela, Jannia...) trabajan como maestras de inglés.

Por otro lado, si la parte omitida se encuentra fuera de las rayas, paréntesis o comillas, los puntos suspensivos se escriben afuera, por ejemplo:

- Llama a tus tías (Ester y Tere)... para contarles lo sucedido.

Sucede de igual manera en las oraciones con signos de interrogación o exclamación, si la oración dentro de estos signos se encuentra incompleta los puntos suspensivos van dentro, por ejemplo:

- ¡Eres un...! Ya no tenías que escribirle.

Pero si la oración dentro de signos interrogativos o exclamativos está completa los puntos se escriben afuera de la oración, por ejemplo:

- ¿Hablaste ya con tus papás?... Espero que sí.

3.1.9. Corchetes

“Los corchetes son un signo ortográfico doble que, en ciertos contextos, se utiliza de forma análoga a los paréntesis que incorporan información complementaria o aclaratoria” (RAE, 2010, p. 370). Complementan o aclaran alguna información. La función de estos es similar a la de los paréntesis, a diferencia de que los corchetes son escritos por alguien ajeno al autor de la cita para agregar o aclarar alguna información, mientras que los paréntesis son escritos por el autor de la cita, por ejemplo:

- Carazamba [publicado en 1953] es una de las obras más representativas de Virgilio Rodríguez Macal.

3.1.10. Raya

También llamado guión largo. Esta aísla palabras, oraciones o párrafos contenidos en un discurso, por ejemplo, separan frases que interrumpen ideas. (Kohan, 2010, pp. 145-146). Al escribir una raya delante de cualquier discurso o diálogo no se deja ningún espacio entre la raya y la intervención del personaje y se coloca inicial mayúscula, por ejemplo:

- —¿Qué has hecho durante el día?
—He estado haciendo ejercicio.

Las rayas encierran incisos. La raya de cierre no se suprime si tiene algún otro signo después de ella o si está en la posición final de la oración: Esperaba a Emilio —su gran amigo—. En textos narrativos, las rayas introducen o encierran los comentarios del narrador que interviene al personaje. Se escriben dos rayas cuando el narrador interrumpe al personaje en su diálogo. También se pueden utilizar rayas para enmarcar otra información encerrada entre paréntesis y

viceversa (RAE, 2010, pp. 374-375). Dicho de otro modo, las rayas se utilizan en textos narrativos para identificar el diálogo e identificar las palabras del narrador. Si el narrador interrumpe una oración y el personaje deja de hablar solo se coloca la raya de apertura, por ejemplo:

- —Espero que termines toda la tarea para mañana —dijo Angélica en un tono molesto. (No se escribe raya después del comentario del narrador, ya que el personaje no continúa hablando).

Si el narrador interrumpe, se encierra entre rayas, por ejemplo:

- Hay que seguir luchando —dijo Pilar—. No importan los problemas, es nuestra única opción. (Las palabras del narrador se encierran entre rayas, ya que la intervención del personaje continúa).

La RAE (2010) indica que las rayas enmarcan la aclaración del transcriptor en una cita textual pero si la aclaración está en posición final, se separa mediante coma. Así también, si el comentario del narrador va seguido por los verbos: decir, añadir, asegurar, preguntar y otros, siempre se inicia con inicial minúscula: —¡Qué haré! —exclamó María. Finalmente, el punto, coma, punto y coma y dos puntos se escriben justo detrás de la raya de cierre, mientras que los signos de interrogación, exclamación y puntos suspensivos se escriben antes de la raya de cierre separados por un espacio (RAE, 2010, pp. 375-376). Al citar algún texto, si se desea introducir algo dicho por el autor se encierra entre rayas, salvo este se encuentre al final de la oración en donde se separa mediante una coma, por ejemplo:

- “Es crucial —mencionó el presidente— unir fuerzas contra la violencia”.

Sin embargo, si el comentario va de último se separa mediante coma, por ejemplo:

- “Debemos combatir la violencia”, indicó el presidente.

Por otro lado, si al utilizar raya, el siguiente texto inicia con los verbos mencionados anteriormente, la inicial es minúscula, por ejemplo:

- —¿Qué haremos? —preguntó mi padre. (Aunque el signo de interrogación tiene valor de punto delimitador, al escribir el verbo preguntar siempre se inicia con minúscula después de la raya).

Si al terminar la intervención del personaje, sigue una oración completa no introducida con los verbos: decir, añadir, asegurar y otros, se cierra con punto, signo de interrogación, exclamación o puntos suspensivos y la siguiente oración se inicia con mayúscula. Si por el contrario, después de terminar de hablar el narrador inicia la intervención del personaje, se encierra entre rayas el texto del narrador y se escribe punto (RAE, 2010, pp. 376-377). En el ejemplo:

- —¿Te puedes callar? —Caminó colérica hacia la puerta. (No se usan los verbos mencionados anteriormente, por tanto se inicia con mayúscula la siguiente oración).

Si la intervención del personaje continúa después del narrador, se coloca punto al terminar la intervención del mismo y se escribe mayúscula, por ejemplo:

- —No hace falta que me escribas. —Tomó su suéter y caminó hacia la salida—. Sé que estás ocupado.

3.2. Signos auxiliares

Los signos auxiliares tienen diversas funciones, en algunas ocasiones son de carácter ortográfico o en otros casos funcionan como simbólicos, tal es el caso de signos utilizados en señales visuales como la flecha. Para fines de estudio, se resumirá el signo utilizado tanto en español como en inglés:

a. Barra: al ser colocada entre dos palabras o una palabra y su terminación, significa que existen dos o más opciones posibles.

- Tu vecino/a hace mucho ruido.

A continuación, se definen profundamente el resto de signos auxiliares que juegan un papel más importante para fines investigativos:

b. Apóstrofo: signo ortográfico en forma de coma alta (') que se usa poco en el español actual. Su función es indicar la supresión de sonidos (vocálicos

generalmente) al pronunciar dos palabras sucesivas diferentes. Este era utilizado mayormente en el español antiguo; sin embargo, en la actualidad se encuentra en usos filológicos o literarios (RAE, 2010, p. 433). El apóstrofo no debe confundirse con el apóstrofe, el cual se emplea para interrumpir un discurso para dirigirse a los oyentes del mismo, por ejemplo:

- Qu'es → Qué es (Por el apóstrofo se elimina el sonido de la e en la palabra qué).

Según la RAE (2010) el apóstrofo señala la omisión de la vocal final si la que sigue también es vocal: d'aquel por de aquel; también indica la omisión de la consonante inicial de la segunda palabra: Cerquita'e la orilla estaba ella. Finalmente, no se escribe apóstrofo en apócopes ni aféresis como, pa por para; na por nada; ña por doña o niña y otros (RAE, 2010, pp. 433-434). El apóstrofo fue usado mayormente en el español antiguo para suprimir sonidos de vocal en la escritura y en la pronunciación. La supresión de sonidos sucede regularmente al hablar, pero en apócopes (omisión de fonemas o sílabas al final de la palabra) no se escribe ningún apóstrofo, por ejemplo:

- M'está → Me está (omisión de la vocal final ya que la siguiente palabra inicia con vocal también).
- Podrías'uponer → Podrías suponer (omisión de la consonante inicial de la segunda palabra).
- Por → Por qué (En apócopes, es decir en palabras donde se omite una parte no se escribe apóstrofo).

Al escribir fechas, como 1997 es incorrecto colocar apóstrofo en lugar del dígito de siglo '97, lo correcto es 97. Tampoco se debe utilizar apóstrofo en la expresión de décadas: los 30's. No es correcto escribir apóstrofo y s minúscula para indicar el plural de una sigla: DVD's (RAE, 2010, pp. 434-435). Es importante saber el uso adecuado del apóstrofo ya que se utiliza de forma errónea, por ejemplo:

- Es incorrecto abreviar fechas como 1995 usando apóstrofo: '95. En lugar de eso se escribe únicamente 95.

- El plural de las siglas se escribe: varias ONG, no se agrega ningún apóstrofo o s.

c. Guión: el guión, indica la RAE (2010), es un signo auxiliar con forma de línea horizontal pequeña (-), el cual no debe confundirse con la raya (cuatro veces más larga) o el signo menos (dos veces más largo). El guión divide palabras que se encuentran al final de un enunciado (RAE, 2010, p. 402). En algunos casos, por falta de espacio en el mismo renglón la palabra debe ser separada por medio de un guión, recordando que el mismo se escribe entre sílabas y no entre letras de la misma sílaba, por ejemplo:

- El cuaderno de Diana es grande y brillante.

El guión puede unir un prefijo a una sigla: mini-PC; o a una palabra con inicial mayúscula: pro-Mandela; también puede separarse de su base por medio de un guión para enfatizar la palabra: pre-hecho (RAE, 2010, pp. 420-421). Si la unión de un prefijo a una base convierte la palabra en un nombre propio se debe quitar el guión y unir todo el término, por ejemplo:

- Centroamérica.

Los signos de puntuación en español son varios y tienen usos específicos dentro del lenguaje. Los signos de puntuación son encargados de darle estilo y sentido a un texto; sin ellos puede haber malinterpretaciones dentro del escrito. Los signos de puntuación se usan por separado o bien se entrelazan en ocasiones, es decir se cierran comillas antes de paréntesis y punto final y otros. Es por esto que se debe conocer y aprender cuál es el uso de cada signo y aplicarlo en la escritura. También, se debe mencionar la diferencia que existe entre los signos de puntuación en español y en inglés; ambos varían y ambos deben cambiar de acuerdo a su idioma, no por utilizar los mismos signos tienen los mismos usos.

CAPÍTULO IV

4. Entidades que regulan el idioma español e inglés

El uso del idioma español e inglés debe ser regulado por importantes instituciones que velen por su uso y actualización, a continuación, se presentan las entidades que regulan tanto el idioma español como el inglés.

4.1. Entidades que regulan el idioma español

En 1951 se crea la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), integradas por veintitrés academias alrededor de América, Filipinas y Guinea Ecuatorial. La creación de la Asociación tiene el objetivo de determinar el uso común del léxico, gramática y ortografía para todos los hispanohablantes. Las academias comienzan a aparecer a partir de 1871 y así hasta conformar la ASALE. Según García (2014) las academias son las siguientes:

- Academia Colombiana
- Academia Ecuatoriana
- Academia Mexicana
- Academia Salvadoreña
- Academia Venezolana
- Academia Chilena
- Academia Peruana
- Academia Guatemalteca
- Academia Costarricense
- Academia Filipina
- Academia Panameña
- Academia Cubana
- Academia Paraguaya
- Academia Boliviana
- Academia Dominicana
- Academia Nicaragüense
- Academia Argentina de Letras (pp. 403-415).

- Academia Nacional de Letras de Uruguay
- Academia Hondureña
- Academia Puertorriqueña
- Academia Norteamericana

Las diferentes academias que conforman la Real Academia Española se formaron para regular el uso del idioma español en los países hispanohablantes. La ASALE se formó no solo en América sino en Filipinas y Guinea Ecuatorial con el mismo fin de preservar el idioma. Estas academias son mencionadas en la contraportada del libro de Ortografía y apoyan en la escritura de nuevas ediciones.

4.1.1. Real Academia Española

A continuación se presenta en términos generales la historia y fundación de la Real Academia Española, con base en el texto La Real Academia Española vida e historia del escritor García de la Concha del 2014.

a. Historia y fundación

- La Real Academia Española (RAE) se fundó en Madrid en 1713. Su objetivo era trabajar al servicio del idioma español.
- En 1771 se realiza la Primera Gramática de la lengua española, que fue modificada en 1772. El rey Carlos III la declara como uso obligatorio en la enseñanza.
- De 1871 a 1973 se abren varias Academias a lo largo de toda América.
- En 1924 se cambia el nombre de Gramática de la lengua castellana por la Gramática de la lengua española y permanece así en adelante; sucede de la misma manera con el nombre del Diccionario.
- En 1936 un Decreto del Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes declara disueltas todas las Academias y se crea un Instituto Nacional de Cultura que no funcionó. En este año la Academia Española es incautada.

- De 1938 a 1939 se continúa con la Academia Española y se reúne nuevamente en la Casa de Felipe IV.
- En 1951 se realiza el Primer Congreso de Academias, celebrado en México, sin embargo, no participa la Academia Española. En este año también se crea la Comisión Permanente en el mismo lugar, que representa a todas las Academias y se aprueban los nuevos Estatutos que suponen el inicio de la Asociación de la Lengua Española.
- De 1998 a 2010 el nuevo director es el señor Víctor García de la Concha.
- En el 2007 se inicia la construcción del Corpus del Español del siglo XXI (García, 2014, pp. 390-419).

La Real Academia Española fue fundada hace ya bastante tiempo y su objetivo siempre ha sido velar por el correcto uso del idioma español, que continúa evolucionando y expandiéndose. A lo largo de la historia, la Real Academia Española se situó en varios lugares de la capital de España y tuvo diferentes directores. Así mismo, ha publicado distintas obras, iniciando con diferentes volúmenes de Diccionario; la *Ortographía* que fue cambiada más adelante a Ortografía; proyectos de gramática que fueron mejorándose con el tiempo; el diccionario de la Lengua Castellana que se lanzó en un solo tomo y luego en una versión portátil; una gramática que incluía prosodia y ortografía; una nueva edición de la Ortografía que mostraba por primera vez las Academias coautoras del libro; el Diccionario panhispánico de dudas, la nueva gramática de la lengua española y la nueva edición de Ortografía, entre otros.

a. Obras académicas

A continuación, se presentan las obras más importantes que se han publicado en la Real Academia Española.

- Se inicia con el Diccionario de autoridades hasta el VI Volumen.
- Se publica la primera *Ortographía* y Proyecto de Gramática.

- Se lanzan nuevas reglas para la corrección y un aumento del Diccionario.
- Se realiza la segunda edición del Diccionario de Autoridades y sus diversos volúmenes.
- Se publica la Primera Gramática de la lengua castellana; reducida a un tomo para facilitar su uso.
- Se publica el Diccionario usual y más adelante, sus diversos volúmenes.
- Se propone realizar un diccionario portátil.
- Se comienza la publicación del Prontuario de ortografía de la lengua castellana y se realizan trece ediciones.
- Después de publicar Gramática por varios años, en 1870, por primera vez se incluye la Prosodia y Ortografía.
- Se publica un Diccionario manual y se realizan cuatro ediciones del mismo.
- Se realiza el Diccionario histórico de la lengua española y se lanzan varios volúmenes.
- Se realiza la construcción de los corpus lingüísticos CREA y CORDE.
- Se lanzan diversas ediciones del Diccionario escolar.
- Se abre la primera página institucional en internet.
- Se publica una nueva edición de la Ortografía de la lengua española y se hace mención de las Academias coautoras del texto.
- Se publica el Diccionario panhispánico de dudas.
- Se realiza un Diccionario de americanismos.
- Se lanzan la nueva gramática de la lengua española que incluye la morfología y sintaxis (García, 2014, pp. 390-419).

La Real Academia Española comenzó a publicar sus trabajos desde el momento de su fundación; a lo largo de la historia ha realizado obras y

publicaciones que sirven a la población en general para utilizar correctamente el idioma español. Uno de los lanzamientos más útiles ha sido el sitio web de la institución, ya que cuenta con un área en donde pueden realizarse preguntas, que son contestadas en término de horas. Las diferentes publicaciones de la RAE se han adoptado en centros de estudio para facilitar el aprendizaje del idioma. Además, estos textos son respaldados por las diversas academias existentes, por lo que su exactitud es casi perfecta.

4.2. Entidades que regulan el idioma inglés

Aparte del Manual de Estilo de Chicago, existen los dos diccionarios más importantes del idioma inglés: *The Merriam Webster* que se encarga del inglés de Estados Unidos y *The Oxford English Dictionary* que se encarga del inglés británico. Estos son utilizados para buscar reglas y vocabulario dentro del idioma. Sin embargo, en el siguiente capítulo se presenta únicamente la historia, origen y obras académicas del Manual de Estilo de Chicago, el cual según investigación se enfoca y tiene amplia información sobre los signos de puntuación.

4.2.1. Manual de Estilo de Chicago

A continuación, se presenta la historia, fundación y publicaciones del Manual de Estilo de Chicago de manera breve y concisa.

La información recabada está escrita en inglés originalmente, por lo que la investigadora Alejandra Molina procedió a traducirla.

a. Historia y fundación

The University of Chicago (2010):

Comenzó en 1891, cuando la Universidad de Chicago Press inició sus labores. Los compositores descifraban los manuscritos hechos a mano y los revisores corregían errores tipográficos y estilísticos. Para tener un conjunto común de reglas, se hizo una hoja de estilo para usarla en la universidad (2010, párr. 1).

El proceso era entregar manuscritos, entenderlos y corregir errores de impresión o estilo, de esta manera nace el manual de estilo de Chicago, que se compartió en toda la universidad.

La Universidad preservó un libro de estilo y una hoja de estilo que se convirtió en un folleto y en 1906 se convirtió en un libro, llamado Manual de Estilo, que contenía reglas tipográficas (*The University of Chicago*, 2010, párr. 2-3). Gracias a la conservación de la primera hoja de estilo se pudo realizar el actual manual que contiene más de 1,000 hojas con diferentes reglas para la escritura y su propia página en línea con miles de entradas.

En 1982, el nuevo nombre fue El Manual de Estilo de Chicago. Incorporó las nuevas regulaciones de derechos de autor de los Estados Unidos y las siguientes ediciones fueron escritas en computadora. Una década más tarde, las computadoras se usaban para escribir, editar y publicar (*The University of Chicago*, 2010, párr. 6). Al utilizar computadoras y procesadores de palabras, el manual se extendió a muchas más hojas y hubo muchos más ejemplos en estilo y uso de tecnología.

Debido a la *World Wide Web*, en 1990 el equipo de edición de Chicago solicitó consejo, comentarios y sugerencias para expandir el manual no solo en la impresión pero en línea (*The University of Chicago*, 2010, párr. 8). Fue en este año en que el equipo de edición solicitó el consejo de la primera junta de asesores del manual y a los usuarios, debido a que la red de internet estaba creciendo rápidamente que el manual debía actualizarse y estar a la vanguardia de los usuarios. *The University of Chicago* (2010), indica que:

Las nuevas ediciones se imprimieron y se colocaron en formato web simultáneamente. En la 17^a edición, el equipo de edición de Chicago solicitó consejo para explicar las etapas fundamentales de la revisión, preguntas y observaciones importantes en los aspectos de revisión (párr. 11).

Nuevamente el equipo de edición solicitó ayuda a la primera junta de asesores para explicar en la nueva edición las etapas importantes en la revisión. Así también responder a las preguntas y observaciones de los lectores que se relacionaban con esta etapa.

b. Obras académicas

- “La 1.^{er} edición: recopilación de reglas tipográficas y otros ejemplares.
- La 11.^a edición: reorganizada y expandida en 1949.
- La 12.^a edición: primera impresión de 20,000 copias, vendidas antes de la publicación del libro.
- La 13.^a edición: Un Manual de Estilo se convirtió en El Manual de Estilo. Incorporaba los nuevos derechos de autor de los Estados Unidos y se inició el uso de computadoras y procesadores de palabras.
- La 14.^a edición: las computadoras se usaron para escribir, editar y publicar. Más cambios en los usos, estilo y tecnología y más ejemplos.
- La 15.^a edición: a través de la ayuda del primer equipo editorial, sugerencias y comentarios, la edición contuvo nuevos temas y perspectivas actualizadas. Se planeaba que esta edición fuese la primera del manual en línea.
- La 16.^a edición: se enfocaba en nuevas tecnologías, trabajo electrónico y manuscritos electrónicos. Esta edición se imprimió y se colocó en formato web simultáneamente.
- La 17.^a edición: precisó consejos nuevamente para actualizar y expandir la edición, con más de 100 nuevas secciones de consejos respondiendo a los cambios y desarrollos en la tecnología y otros” (The University of Chicago, 2010, párr. 1, 5-10).

Todas las ediciones del Manual de Estilo de Chicago mencionadas anteriormente son las que tuvieron cambios más relevantes, iniciando con un manual de solo 200 hojas que fue expandiéndose y actualizándose hasta llegar a un manual de mil páginas con hipervínculos en línea. Después de que se incorporaron los derechos de autor y se comenzó con el uso de las computadoras y procesadores de palabras, estos se usaron para editar y publicar. Con el auge del internet y para mantenerse actualizados, el manual comenzó a buscar la forma de actualizar sus consejos y no solo publicar el mismo sino colocarlo en línea. Es así como en la última edición contiene más consejos, observaciones y respuestas a las dudas de los usuarios del manual.

La presentación de las entidades que regulan el idioma español e inglés sirve como fundamento de la investigación. Conocer la historia de ambas instituciones y saber que no son las únicas; por ejemplo, la Real Academia Española es la única que con la ayuda de otras academias regulan y constituyen el uso del idioma español. Es la única institución que continuamente actualiza y vela por el idioma en toda Latinoamérica, tomando muy en cuenta las dudas y preguntas de todos los usuarios de la lengua. Por otra parte, en el idioma inglés no existe una institución en sí que regule todo el idioma; este tiene diversas formas de uso según diferentes instituciones. Sin embargo, para fines de estudio se utilizará el Manual de Estilo de Chicago; un manual que como la historia lo narra, inició siendo muy básico y continúa siendo uno de los más utilizados alrededor del mundo por su enfoque más amplio en los signos de puntuación.

CAPÍTULO V

5. Tipología de textos

Según Bassols y Torrent (2012) citado por Baños (2016) la tipología textual es “un sistema de clasificación científico con una serie de características que permiten ordenar con éxito cualquier texto” (p. 12). La tipología textual es utilizada para definir y agrupar todos los textos existentes y sus diferentes usos. Para otros autores los textos se dividen en cinco tipos; de acuerdo a la función de cada uno y el uso que se les de.

5.1. Clasificación de la tipología de textos

La tipología textual se refiere a los diversos textos que aparecen dentro de un escrito. A continuación, se presentan de manera general los cinco textos y sus respectivos ejemplos de uso.

5.1.1. Texto expositivo

Según Álvarez (2010) citado por Baños (2016), el texto expositivo describe y define presentando la información de una manera ordenada y agrupada. También menciona que en este tipo de textos es esencial la transmisión de la información y utiliza la comparación y contraste, problema y solución o causa y consecuencia. Finalmente, también posee fines ilustrativos, es decir se presentan fotografía, dibujos, planos y otros (pp. 13-14). Este tipo de textos son los más comunes en la vida social, ya que transmiten conceptos, ideas u otros de manera objetiva, sin involucrar sentimientos, opiniones y pensamientos. Estos textos se usan para comunicar conceptos de interés referentes a cuestiones científicas, jurídicas, académicas y otros.

De acuerdo con la Alianza Educativa (s.f.) los textos de carácter expositivo son los siguientes:

- Conferencias
- Resúmenes
- Artículos
- Científicos
- Libros de texto

➤ Informes (párr. 6)

Estos textos son puramente objetivos, sin ningún tipo de opinión. El objetivo de los mismos es presentar información de interés de manera clara y ordenada.

5.1.2. Texto argumentativo

Álvarez (2010) citado por Baños (2016), indica que el texto argumentativo es “el conjunto de estrategias de un orador que se dirige a un auditorio con vistas a modificar el juicio de dicho auditorio” (p. 14). Este tipo de texto es el que intenta dar validez a alguna opinión y convencer a quienes escuchan. Este texto suele ser subjetivo, ya que se incorporan ideas propias. Para poder presentar un buen texto argumentativo, se debe tener en cuenta las opiniones contrarias, con un discurso y contradiscurso.

Entre los textos de tipo argumentativo se encuentran las disertaciones, ensayos, columnas de opinión, publicidad y otros (Alianza Educativa, s.f., párr. 4). El objetivo principal del texto argumentativo es persuadir o convencer al receptor. Se inicia con una introducción, luego se explica el cuerpo y finalmente se da la conclusión, esperando que durante toda la disertación o presentación se influya en el receptor y se consiga su aprobación.

5.1.3. Texto dialogal

Este es el intercambio de mensajes que se tiene entre dos o más personas. Puede ser oral (de manera hablada) o escrito (adaptación de un diálogo oral a la escritura). Entre los tipos de diálogos que existen, se encuentra la conversación, la entrevista o el debate (Gutiérrez, Pérez, & Serrano, 2011, p. 56). Un texto dialogado es la conversación que se mantiene entre dos o más hablantes, en donde uno funciona como emisor y el otro como receptor. Se puede realizar una conversación de manera oral y de manera escrita como los diálogos adaptados a cómics o novelas.

5.1.4. Texto narrativo

La Enciclopedia de conocimientos fundamentales (2010), señala que el texto narrativo es una manera de expresión en que se relatan hechos o historias

sucedidas a personas reales o ficticias, animales, cosas, objetos y otros (párr. 1-2). La Enciclopedia también indica que la narración es un acto de comunicación que tiene un emisor, intención y finalidad. Algunas narraciones tienen propósitos artísticos como los cuentos, fábulas, mitos, novelas y leyendas; y otros tienen una finalidad informativa como las noticias periodísticas, crónicas, reportajes, anécdotas y otros (Enciclopedia de conocimientos fundamentales, 2010, párr. 1-2). Las narraciones se caracterizan por presentar varios sucesos de manera cronológica, es por esto que se utilizan conectores de tiempo, para saber el inicio, el durante y el final de un relato. En un texto narrativo siempre hay un sujeto o un personaje principal.

5.1.5. Texto descriptivo

Su objetivo es mostrar las características de determinados hechos o sucesos. Por lo general, estos textos inician de lo general a lo particular. En un texto descriptivo se debe tomar en cuenta la objetividad, la coherencia y la cohesión para que el escrito tenga lógica, sea claro y todo esté relacionado. Entre los textos descriptivos se encuentran los instructivos, reportajes, biografías, anuncios, informes, noticias y otros (Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, 2017, p. 27). Las principales características del texto descriptivo son informar y proporcionar información relevante del escrito, mostrando solo los elementos esenciales para que el lector comprenda el asunto. Describir es representar a través de la palabra; es decir, puede ser una descripción escrita o hablada.

La tipología de textos se encuentra representada en un texto cualquiera. Un texto expositivo puede tener conversaciones referentes al texto dialogado o reportajes referentes al texto narrativo, esto quiere decir que los textos pueden presentarse juntos dentro de un escrito o bien, de manera individual. Sin embargo, cada texto es diferente, algunos relatan historias, presentan hechos científicos, argumentan para convencer acerca de un punto o crean conversaciones orales o escritas; es por esto, que la enseñanza del tema es parte fundamental para identificar determinados textos y hacer uso correcto de los mismos.

CAPÍTULO VI

6. Análisis comparativo de los signos de puntuación aplicados a la traducción de extractos de textos dialogados, narrativos y descriptivos

El análisis comparativo se realizará en extractos en inglés con su traducción al español para comparar en ambos idiomas el uso de los signos de puntuación. El primero en ser utilizado fue el texto dialogado, en donde se intercambian mensajes entre dos o más hablantes en forma de conversación; seguidamente se usó el texto narrativo, el cual relata o narra hechos de forma cronológica; y finalmente se utilizó el texto descriptivo, en donde el texto representa de manera objetiva y lógica determinados sucesos.

6.1. Texto dialogado

En el extracto de *Un lápiz en la mano de Dios*, la madre Teresa habla sobre su trabajo en Calcuta, lo que significa el materialismo para ellas y los actos de amor que llaman a amar a Jesús. La traducción del texto es realizada por la investigadora Alejandra Molina.

Tabla 1.

Entrega a la vida consagrada

Extracto de <u>A Pencil in the Hand of God</u> de <u>Madre Teresa de Calcuta</u>	Traducción del extracto <u>Un lápiz en la mano de Dios</u> realizada por <u>Alejandra Molina</u>
<p><i>“Q. And they should love Jesus too? A. Naturally, if they want peace, if they want joy, let them find Jesus. If people become better Hindus, better Muslims, better Buddhists by our acts of love,¹ then there is something else growing there. They come closer and closer to God. When they come closer, they have to choose.</i></p>	<p>P. Y ¿deberían amar a Jesús también? R. Por supuesto. Si quieren paz, si quieren alegría, déjenlos encontrar a Jesús. Si por nuestros actos de amor, las personas se convierten en mejores hindúes, mejores musulmanes, mejores budistas,¹ entonces hay algo más creciendo ahí. Se vuelven más y más</p>

<p>Q. <i>Is materialism in the West an equally serious problem?</i></p> <p>A. <i>I don't know. I have so many things to think about. Take our congregation:² we have very little, so we have nothing to be preoccupied with. The more you have, the more you are occupied, the less you give. But the less you have, the more free you are.³ Poverty for us is a freedom [...].”</i></p>	<p>cercanos a Dios y cuando se acercan más, tienen que elegir.</p> <p>P. ¿Es el materialismo en el Occidente un problema igualmente grave?</p> <p>R. No lo sé. Tengo muchas cosas en las que pensar. Observa nuestra congregación:² tenemos muy poco, así que no tenemos nada de qué preocuparnos. Cuanto más tienes, más ocupado estás y menos das. Pero cuanto menos tienes, más libre eres.³ Para nosotros la pobreza es libertad [...].”</p>
<p>¹En esta ejemplificación se utiliza la coma serial, usada para separar los elementos de una lista. También puede colocarse coma antes de la conjunción <i>and</i> (<i>y</i>).</p> <p>²El texto emplea dos puntos, que indican una explicación del escrito y la palabra siguiente si inicia con minúscula a menos que sea un nombre propio.</p> <p>³Para terminar, las últimas oraciones se encuentran separadas por puntos, los que en inglés muestran la finalización de un pensamiento para iniciar otro nuevo.</p>	<p>¹En la traducción del extracto, las comas enumerativas permanecen en el mismo lugar debido a que su función es la misma en ambos idiomas: representar una pausa más pequeña que el punto y enumerar los elementos de una lista.</p> <p>²En español los dos puntos tienen el mismo objetivo, anunciar información nueva; también la siguiente palabra se escribe en minúscula.</p> <p>³El punto varía un poco, ya que el ejemplo muestra el uso del punto y seguido, que separa ideas de un autor para formar un párrafo. Este se escribe en el mismo renglón y la siguiente palabra se escribe con inicial mayúscula.</p>

Nota: Adaptado de “A Pencil in the Hand of God”, E. Desmond, 1988.

En el extracto de la entrevista a Emma Watson, habla sobre la proposición que le hacen para ser embajadora en un programa en Zambia; utiliza la palabra autenticidad, la cual es una de sus favoritas y finalmente menciona que en la vulnerabilidad se encuentra a sí misma y cita a Brené Brown, quien habla de vulnerabilidad en una charla TED. La traducción del extracto de la entrevista fue realizada por la investigadora Alejandra Molina.

Tabla 2.

Emma Watson habla sobre la autenticidad y sinceridad

<p>Extracto de la <u>Entrevista a Emma Watson</u> de <u>Jessica Chastain</u></p>	<p>Traducción del extracto <u>Entrevista a Emma Watson</u> realizada por <u>Alejandra Molina</u></p>
<p><i>“Watson: [The scholar and speaker]¹ Brené Brown does an amazing TED talk about vulnerability, how it’s the single most important way of connecting to other human beings.</i></p> <p><i>Chastain: I remember how moving it was. I could feel that you were speaking from your heart. I keep coming back to the word authenticity...²</i></p> <p><i>Watson: Women asked if I would be a Goodwill Ambassador for women and girls.”³</i></p>	<p>Watson: [El académico y orador]¹ Brené Brown presenta una excelente charla TED sobre la vulnerabilidad, de cómo es la forma más importante de relacionarte con otros seres humanos.</p> <p>Chastain: Recuerdo que fue conmovedor. Pude sentir que hablabas desde lo profundo de tu corazón. Sigo volviendo a la palabra autenticidad...²</p> <p>Watson: Las mujeres me preguntaron, ¿serías embajadora de buena voluntad para las mujeres y niñas?³</p>
<p>¹Los corchetes encierran comentarios agregados por alguien que no es el autor, para dar alguna explicación o</p>	<p>¹En español, los corchetes también complementan o aclaran una información y son escritos por alguien</p>

<p>aclaración del contexto. En este caso, se agregó quién es Brené Brown para aclarar el texto.</p>	<p>ajeno al autor de la cita. Se parecen a los paréntesis, pero estos sí son escritos por el autor.</p>
<p>²Los puntos suspensivos en la oración indican la omisión o interrupción de pensamientos. El fin es dejar la oración inconclusa para generar incertidumbre, duda u otros.</p>	<p>²Los puntos suspensivos son tres y no se coloca ningún otro punto si estos quedan al final de una oración, salvo en algunas ocasiones. Según Kohan, indican una pausa o interrupción o bien, dejan el final abierto para que el lector decida cómo concluye la oración.</p>
<p>³La pregunta del ejemplo es una pregunta de estilo indirecto, en estas no se usan signos de interrogación.</p>	<p>³De acuerdo con Kohan, se debe escribir el signo de interrogación de apertura en donde inicia la pregunta, no donde haya alguna introducción; tampoco se escribe punto al finalizar la pregunta, puesto que el signo funciona como punto en ese tipo de oraciones. Si la pregunta fuese una interrogativa indirecta, se omiten los signos de interrogación.</p>

Nota: Recuperado de “Emma Watson”, de Chastain, J. 24 de abril, 2017.

En los textos dialogados se usaron dos entrevistas para observar el uso de la coma, el punto y seguido, los dos puntos, los corchetes, los puntos suspensivos y los signos de interrogación. Estos son usados de manera similar en ambos idiomas; la coma enumera, el punto y seguido da lugar a otra nueva idea; los dos puntos explican o amplifican una información; los puntos suspensivos crean misterio o duda y los signos de interrogación aunque no se usan en una pregunta indirecta, sí se escriben en las preguntas directas. Por lo general, estos son los

usos más comunes de estos signos, aunque se afirma que tienen muchos más usos, especialmente la coma.

6.2. Texto narrativo

El extracto del relato personal escrito por Krakauer titulado *Into Thin Air*, narra los hechos ocurridos en el año 1996, cuando sucedió una de las más terribles tragedias ocurridas en el monte Everest en donde murieron 12 personas. El párrafo escrito a continuación es narrado por Krakauer, quien observó a Fischer muy fatigado a pesar de ser un legendario alpinista, líder de la agencia de expedición “*Mountain Madness*”.

Tabla 3.

Escalada del Monte Everest

Extracto de <u><i>Into Thin Air</i></u> de <u>Jon Krakauer</u>	Traducción del extracto <u>Mal de Altura</u> realizada por <u>Luis Murillo Fort</u>
<p><i>“The last climber up the rope was Fischer, whom I knew casually from Seattle, where we both lived. His strength and drive were legendary—in¹ 1994 he’d climbed Everest without using bottled oxygen—so I was surprised at how slowly he was moving and how hammered he looked whe he pulled his mask aside to say hello. “Bruuuuuuce!”² he wheezed with force cheer, employing his trademark, fratboyish greeting. When I asked how he was doig, Fischer insisted he was feeling fine: “Just dragging ass a little today for some reason. No big deal.”³ With the Hillary Step finally clear, I clipped into the strand of orange rope,</i></p>	<p>Cerraba la fila Scott Fischer, a quien yo conocía casualmente de Seattle, ciudad en la que ambos residíamos. La fotaleza y el empuje de Fischer eran legendarios ¹(en 1994 había subido al Everest sin oxígeno), así que me extrañó verlo avanzar tan despacio y su aspecto tan agotado cuando por un instante se quitó la máscara para saludar. «¡Bruuce!»², jadeó con forzada alegría, empleando su típico saludo fraterno juvenil. Le pregunté cómo estaba y Fischer fingió que bien: «Parece que hoy me cuesta arrastrar el culo, no sé por qué; pero no es nada».³ Despejado por fin el escalón Hillary, me enganché a la cuerda anaranjada, dejé</p>

<p><i>swung quickly around Fischer as he slumped over his ice ax, and rappelleed over the edge [...].”</i></p>	<p>a Fischer agachado sobre su piolet y bajé repelando por el paso [...].</p>
<p>¹El autor de <i>Into Thin Air</i> hace uso de la raya larga para separar una oración explicativa, tomando en cuenta que no se escribe ningún signo delimitador después de la misma y puede usarse en lugar del paréntesis.</p> <p>²El signo de exclamación muestra sorpresa y en inglés solo se escribe el signo de cierre; se escribe dentro de la exclamación “Bruuuce!” debido a que forma parte de ella.</p> <p>³En cuanto a las comillas, el Manual de Estilo de Chicago menciona que los puntos o comas deben escribirse antes de la comilla de cierre.</p>	<p>¹El traductor Luis Murillo, utilizó paréntesis en lugar de rayas, ya que explican información adicional. Los signos delimitadores como la coma siempre se escriben fuera del paréntesis de cierre.</p> <p>²Los signos de exclamación como lo indica la RAE, demuestran sorpresa o alegría y son signos dobles, a comparación del inglés en donde solo usan uno.</p> <p>³Para usar las comillas es recomendable utilizar primero las españolas (« ») y seguidamente las otras. Cabe resaltar que el punto u otro signo delimitador se escribe fuera de la comilla de cierre; sin embargo, en la exclamación «¡Bruuce!», los signos se escriben dentro, ya que la palabra completa constituye la exclamación.</p>

Nota: Adaptado de “Into Thin Air”, J. Krakauer J., 1997; “Mal de altura”, F. Murillo, 2008.

En el extracto de *El gato con botas*, se habla de la amabilidad del rey con el gato, del agrado de la hija para con el gato y de sus hermanos; todo representado en dos pequeños párrafos que demuestran el uso de diferentes signos de puntuación.

Tabla 4.

Las fortunas e infortunios del gato con botas

<p>Extracto de <u>Puss in boots</u> de <u>Charles Perrault</u></p>	<p>Traducción del extracto <u>El gato con botas</u> realizada por <u>Luarna Ediciones</u></p>
<p><i>“The King was extremely polite to him, and as the fine clothes he had given him set off his good looks (for he was well made and handsome),¹ the King’s daughter found him very much to her liking [...].</i></p> <p><i>“My brothers,” said he, “may get their living handsomely enough by joining their stocks together;² but, for my part, when I have eaten up my cat, and made me a muff of his skin, I must die of hunger.”³</i></p>	<p>El rey le hizo mil atenciones, y como el hermoso traje que le acababan de dar realzaba su figura, ya que era apuesto y bien formado,¹ la hija del rey lo encontró muy de su agrado;</p> <p>—Mis hermanos, decía, podrán ganarse la vida convenientemente trabajando juntos;² lo que es yo, después de comerme a mi gato y de hacerme un manguito con su piel, me moriré de hambre.³</p>
<p>¹El paréntesis se usa para separar palabras u oraciones distintas al texto subyacente. Se puede usar rayas o comas en lugar de paréntesis.</p> <p>²El punto y coma se usa entre dos cláusulas independientes relacionadas; en el ejemplo anterior sí existe una conjunción, sin embargo, se usa el punto y coma porque la oración aún no termina toda su idea.</p> <p>³En el inglés el uso de las comillas para</p>	<p>¹ Los paréntesis según la RAE insertan información adicional o explicativa al texto. También pueden usarse comas en lugar de paréntesis, pero no tienen el mismo nivel de aislamiento.</p> <p>²En español, el punto y coma se utiliza para separar diferentes puntos de vista sobre un tema y cuando ya existen muchas comas; el punto y coma tiene mayor impacto de separación sin recurrir a un punto y seguido.</p> <p>³En el español, las intervenciones de los personajes se cambian por rayas</p>

encerrar las intervenciones directas de los personajes es común.	largas; no debe tener ningún espacio entre la raya y la intervención y se inicia con mayúscula.
--	---

Nota: Adaptado de “Puss in boots”, C. Perrault, 1697; “El gato con botas”, Luarna Ediciones, s.f.

En los ejemplos de texto narrativo se usaron narraciones de un relato personal y de un cuento para mostrar el uso de la raya, los signos de exclamación, las comillas, los paréntesis y el punto y coma. Observando detenidamente, el uso de la raya y de las comillas aparecen dos veces; las comillas en inglés introducen las intervenciones de un personaje y en español, éstas se cambian por rayas largas. Se debe explicar que las rayas largas tienen sus propias reglas como escribir dos rayas si el narrador interrumpe al personaje o escribir raya después de determinados verbos y otros. También se debe indicar que el uso de signos delimitadores cambia en ambos idiomas para las comillas y las rayas. Finalmente, se observa el uso de las comillas inglesas en el idioma inglés y de las españolas o latinas en el idioma español. En cuanto a los demás signos como los signos de exclamación, éstos varían en el idioma inglés, ya que se omite el signo de apertura; los paréntesis funcionan como los corchetes, a diferencia que los corchetes son escritos por alguien ajeno al texto y los paréntesis sí son agregados por el autor de la cita; para finalizar, se habla del punto y coma, que se usa como una pausa más grande que la coma pero sin llegar al punto, y separa ideas de una oración que usualmente contiene ya muchas comas.

6.3. Texto descriptivo

Anna Frank vivió aproximadamente dos años escondida junto con su familia por temor a ser arrestados por los nazis durante la Segunda Guerra Mundial. El extracto de su biografía es corto debido a fines de análisis. La traducción del extracto de la biografía de Anna Frank fue realizada por la Técnica en Traducción y Correspondencia Internacional, Cinthia Ramírez.

Tabla 5.

Biografía de Anna Frank

<p>Extracto de la biografía de <u>Anne Frank</u> de <u>Michael Berenbaum</u></p>	<p>Traducción del extracto de la biografía de <u>Anna Frank</u> realizada por <u>Cinthia Ramírez</u></p>
<p><i>“Anne Frank, in full Annelies Marie Frank, (born June 12, 1929, Frankfurt am Main, Germany—died February/March¹ 1945, Bergen-Belsen² concentration camp, near Hannover), Jewish girl whose diary of her family’s³ two years in hiding during the German occupation of the Netherlands became a classic of war literature.”</i></p>	<p>Anna Frank, nombre completo Annelies Marie Frank, (nació el 12 de junio de 1929 en Frakfurt am Main, Alemania—Murió en febrero/marzo¹ de 1945 en el campo de concentración de Bergen-Belsen,² cerca de Hannover), fue una niña judía cuyo diario acerca de los dos años con su familia³ escondiéndose durante la invasión alemana en los Países Bajos se convirtió en un clásico de la literatura de la guerra.</p>
<p>¹De acuerdo con el Manual de Estilo de Chicago, la barra diagonal significa una alternativa en la oración; en el ejemplo de la biografía, no se sabe si Anna murió en febrero o marzo, por lo tanto se escribe diagonal para dar a entender esa idea.</p> <p>²Uno de los usos del guión es unir elementos en una oración, sin dejar espacio en ninguna de ambas y mostrando que existe una relación entre las dos.</p>	<p>¹En el idioma español, la barra significa que existe más de una opción para la palabra u oración; esta se escribe sin ningún espacio entre las dos palabras. La traductora optó por dejar la barra para transmitir alternativa entre ambos meses del fallecimiento de Anna.</p> <p>²El guión se utiliza para separar o unir determinadas palabras; en el caso de la traducción se escribe con el guión debido a que esta es una palabra compuesta que tiene relación entre si y</p>

<p>³El apóstrofo indica que algo pertenece a alguien; en inglés este signo es muy común y su traducción debe adaptarse al idioma meta para poder ser entendido.</p>	<p>es el nombre real del campo deconcentración.</p> <p>³El apóstrofo en español no es de uso común y su uso indica omisión de vocales al pronunciar las palabras; por tanto, este se adapta al idioma meta para explicar la posesión de algo. El ejemplo se traduce como <u>los dos años de la familia</u>.</p>
--	--

Nota: Adaptado de “Anne Frank”, M. Berenbaum, 2019.

En el Informe de cumplimiento normativo de Samsung se explican formas para evitar daños o lesiones al usar correctamente el aparato. Por ejemplo, tener cuidado con los niños, fuentes de calor o bien proteger el cable al momento de pasar cerca del mismo. La traducción del extracto de las instrucciones fue realizada por la estudiante de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, Isela Castillo.

Tabla 6.

Instrucciones para utilizar un electrodoméstico

<p>Extracto de <u>Regulatory Compliance Statements</u> de <u>Samsung</u></p>	<p>Traducción del extracto del instructivo de <u>Informe de cumplimiento normativo</u> realizada por <u>Isela Castillo</u></p>
<p><i>“Many injuries, particularly to children,¹ can be avoided by taking simple precautions such as:</i></p> <p><i>Do not install near any heat sources such as² radiators, heat registers,</i></p>	<p>Muchas heridas, especialmente a niños,¹ pueden evitarse al tomar simples precauciones como:</p> <p>No instalar, cerca de fuentes de calor tales como:² radiadores, aparatos de</p>

<p><i>stoves, or³ other apparatus (including amplifiers) that produce heat.</i></p> <p><i>Protect the power cord from being walked on or pinched particularly at plugs, convenience receptacles, and⁴ the point where they exit from the apparatus.”</i></p>	<p>calefacción, estufas o³ cualquier otro aparato (incluyendo amplificadores) que producen calor.</p> <p>Proteja el cable de poder para que no se pise o quede ajustado particularmente en los enchufes, receptáculos de conveniencia y⁴ en donde estos salen del aparato.</p>
<p>¹Las aposiciones dentro de una oración deben separarse mediante comas. Se sabe que es una aposición si al omitirse, la oración no pierde sentido.</p> <p>²Al utilizar alguna frase introductoria (<i>such as</i>) indispensable en el significado de la oración no se separa con coma, sino afectará al significado de la oración, sí se coloca coma.</p> <p>³En la oración aparece una cláusula independiente (<i>or</i>), esta debe estar precedida por una coma.</p> <p>⁴Cuando una conjunción (<i>and</i>) une los dos últimos elementos de una oración, se debe escribir coma antes de la misma.</p>	<p>¹En español, las aposiciones, que son palabras o frases que explican algo dentro de la oración también se separan mediante comas.</p> <p>²En el ejemplo, el uso de los dos puntos está mal empleado, ya que después de la frase <u>tal como</u> no se deben escribir dos puntos ni coma, simplemente se deja sola o se omite la frase.</p> <p>³En español, es incorrecto escribir coma delante de la conjunción <u>o</u> aun cuando une un elemento final en la oración.</p> <p>⁴Por lo general, en español no se escribe coma delante de la conjunción <u>y</u>, sin embargo, sí puede escribirse cuando la información que continúa es diferente a la información anterior. En el texto la traductora hace buen uso del sistema de puntuación en español y no coloca punto antes de la conjunción.</p>

Nota: Adaptado de “Regulatory Compliance Statements”, Samsung, s.f.

En los ejemplos de textos expositivos, se usó una biografía y un instructivo para analizar la barra, el guión, el apóstrofo y diferentes usos de la coma. La barra en ambos idiomas significa que hay más de una opción o alternativa; el guión, separa o une elementos que tienen relación entre sí y se escriben sin ningún espacio; el apóstrofo, sin embargo, es diferente, ya que su uso en inglés demuestra un posesivo, mientras que en español solo se utiliza al hablar para acortar palabras y omitir sonidos, es muy poco común verlo escrito en un texto. Finalmente, en el instructivo, se muestra el uso de la coma en aposiciones, en la frase tal como, en conjunciones y delante de la y.

De acuerdo con los ejemplos analizados anteriormente, los signos de puntuación en inglés y español son muy similares en usos. Sin embargo, pueden variar de acuerdo al contexto, es decir, en inglés se utilizan las comillas para introducir diálogos y en español éstas se cambian por rayas; también existe el uso de la coma serial o coma de Oxford que tiene como finalidad separar los elementos de una oración; los paréntesis y corchetes son utilizados de manera parecida, excepto que los signos delimitadores se escribe fuera de los mismos; en los signos de exclamación e interrogación se omiten los signos de apertura; el punto y coma se usa cuando existen ya muchas comas en la oración; los guiones unen palabras relacionadas o las separan; los dos puntos introducen, explican o amplifican la información; los puntos separan ideas e introducen nuevas y así sucesivamente. En cuanto a las “traducciones” de los signos, en la mayoría se pudo notar el uso de la adaptación y en ocasiones la forma literal. La traducción literal de signos no es la más adecuada debido a que solo se copian los signos de un idioma al otro. La forma correcta de “traducir” un signo de puntuación es mediante la adaptación, es decir, se usa y se adapta el signo de acuerdo al sistema al que pertenece. Por ejemplo, si se escribe un texto en idioma inglés, la mejor forma de traducirlo es adaptando los signos de puntuación al idioma meta, que sería el español.

CONCLUSIONES

1. El análisis del uso de los signos de puntuación en idioma inglés y español demuestra los cambios que surgen en cada signo. Es decir, algunos signos como los de apertura se eliminan en el español o se cambian las rayas por las comillas o las comas poseen similares usos en ambos idiomas. Este análisis facilita la comparación y aprendizaje de los usos de la puntuación en ambos idiomas ya que se basa en textos originales y traducciones fieles, por lo que ayuda en la práctica y mejora la elección de “traducción” de los mismos.
2. La relación que tiene la lingüística, gramática y ortografía con los signos de puntuación es para indicar que la puntuación tiene su origen en la lingüística, encargada de estudiar el lenguaje humano, ésta se divide en gramática, que explica las formas de hablar y escribir correctamente y finalmente una de sus ramas, la ortografía, estudia y explica el uso de los signos auxiliares de la escritura. Por otro lado, la puntuación en el idioma inglés no tiene el mismo origen. La ortografía (*spelling*) mantiene una relación con la fonología, la cual está contenida dentro de la gramática, que le indica la forma correcta de escritura.
3. La investigación y el uso de los manuales adecuados determinan que los signos de puntuación en inglés, así como el idioma en sí, son objetivos y concisos. Es decir, que cada signo posee usos precisos y su significado es similar en varios contextos. La puntuación en inglés es más simple, ya que se evitan los signos dobles; diferentes tipos de puntos y comillas y el uso de signos auxiliares es menor.
4. La investigación realizada sobre los signos de puntuación en el idioma español muestra una diferencia con los signos del idioma inglés, ya que este sistema es mucho más complejo; los signos de puntuación tienen muchos más usos y varían según los contextos. El conocimiento y aprendizaje de los signos de puntuación en español es vital para redactar y traducir textos.

5. Las entidades que regulan ambos idiomas son varias. El que regula el idioma español oficialmente es la Real Academia Española es la institución encargada de velar por el uso y la actualización del mismo, mientras que el idioma inglés no cuenta con ninguna institución oficial encargada de unificar el idioma, por lo que se hace uso del Manual de Estilo de Chicago, el diccionario *The Merriam Webster* y el *The Oxford English Dictionary* para usar el idioma según lo indiquen estos.
6. Los textos de la tipología textual son útiles para escribir o traducir un texto. Por ejemplo, el texto expositivo describe y define; el texto argumentativo, trata de convencer a quien escucha; el texto dialogal es el intercambio de ideas en una conversación; el texto narrativo, es el que relata hechos o historias y el texto descriptivo, muestra hechos o sucesos. Estos textos pueden aparecer en el mismo escrito, por lo que conocerlos sirve para saber cuál es el tipo de texto exacto. En caso de que se trate de una traducción, el reconocimiento del texto ayuda a usar los signos de puntuación que más se adecuen al mismo.
7. La realización del análisis comparativo entre los signos de puntuación aplicados a diferentes textos dialogados, narrativos y descriptivos evidencia que existen diferencias y similitudes entre los signos de puntuación en ambos idiomas. Según el texto, se puede observar un mayor uso de determinados signos. Es decir, en el texto dialogado se usan más comas y puntos en ambos idiomas debido a que el extracto es un conjunto de ideas de la persona entrevistada, por lo que estas no son tan largas ni elaboradas. En el texto narrativo, en el idioma inglés se observa un aumento en el uso de las comillas para introducir las intervenciones de los personajes, lo que es diferente al español, ya que en la traducción se cambian las comillas por rayas. Finalmente, en el texto descriptivo, se continúa con el uso de comas, puntos y paréntesis en ambos idiomas, ya que el texto debe ser objetivo y muestra sucesos ocurridos.

RECOMENDACIONES

1. Debido a que en el curso de Traducción Avanzada se enseñan las técnicas y procesos de traducción de diversos tipos de textos, se le recomienda a la Escuela de Ciencias Lingüísticas implementar en dicho curso la realización junto con los estudiantes de diversos análisis de los signos de puntuación en textos en inglés y su traducción al español para que practiquen y aprendan la forma correcta de “traducir” los signos de puntuación al hacer una traducción.
2. A la Escuela de Ciencias Lingüísticas se le recomienda enseñar en el curso de Introducción a la Lingüística el origen de los signos de puntuación a los estudiantes para que estos conozcan su inicio, su historia, los cambios que han sufrido y sepan utilizarlos según el uso que cada uno tiene.
3. Integrar en el curso de Expresión y Comprensión en Lengua “B” los orígenes y el uso correcto de los signos de puntuación en el idioma inglés, además de investigar y enseñar acerca de las instituciones que aportan su conocimiento para mejorar el idioma y de esta manera hacer que los estudiantes tengan fuentes de referencias correctas en las que guiarse al utilizar los signos de puntuación.
4. A la Escuela de Ciencias Lingüísticas se le recomienda implementar en el curso Comprensión y Expresión en Lengua “A” II la investigación profunda de los signos de puntuación presentados por la RAE, para que los estudiantes amplíen su conocimiento y lo apliquen ya sea en textos o traducciones de manera correcta.
5. A los estudiantes y traductores en ejercicio se les recomienda ampliar su conocimiento sobre las entidades que regulan el idioma inglés y español y seguir investigando sobre otras instituciones existentes para tener mejores referencias al momento de aclarar alguna duda sobre el idioma y poder aplicarlo adecuadamente.
6. Se recomienda a la Escuela de Ciencias Lingüísticas impartir el tema de la tipología textual dentro del curso de Composición y Literatura para que los

estudiantes conozcan y aprendan a diferenciar los tipos de textos existentes, para poder identificarlos al hacer una traducción y saber previamente qué tipo de signos de puntuación utilizarán.

7. A los traductores profesionales se les recomienda realizar ejercicios de análisis comparativos entre signos de puntuación en textos en inglés y su traducción al español para mejorar en su uso y evitar caer en el error de “traducirlos” literalmente, siempre tomando en cuenta el tipo de texto que utilicen.

REFERENCIAS

- Alianza Educativa. (s.f.). Tipología textual [Infografía]. Recuperado de <http://aprende.colombiaaprende.edu.co/ckfinder/userfiles/files/Tipologia%20textual%20-%20diagrama.pdf>
- Baños, L. (2016). *Tipología textual en libros de texto de 4º curso de educación primaria* (Tesis de fin de grado). Universidad de Valladolid, España.
- Berenbaum, M. (2019). Anne Frank. *Encyclopaedia Britannica*. Recuperado de <https://www.britannica.com/biography/Anne-Frank>
- Chastain, J. (24 de abril, 2017). Emma Watson. Recuperado de <https://www.interviewmagazine.com/film/emma-watson-1>
- Coseriu, E. (1986). *Introducción a la lingüística*. Madrid: Editorial Gredos.
- Cruz, E. (1999). Análisis contrastivo del sistema puntuario en la traducción de textos ingleses al español. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, (5-6), 132-158.
- Denham, K., & Lobeck, A. (2013). *Linguistics for Everyone: An Introduction*. United States of America: Wadsworth Cengage Learning.
- Desmond, E. (4 de diciembre, 1988). *A Pencil in the Hand of God*. Recuperado de www.whfamily.org > Devo+13+--+Day+3+of+Cleansing
- Diccionario de la Lengua Española. (2019). Gramática. Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=JQukZIX>
- Enciclopedia de conocimientos fundamentales. (2010). Textos narrativos (Vol. 1). México: UNAM Siglo XXI. Recuperado de <http://www.objetos.unam.mx/literatura/borrador/pdf/narracion.pdf>
- European Union. (2018). *English Style Guide*. Recuperado de https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_en.pdf
- Flynn, D. (2012). *Phonology. The distinctive features of speech sounds*. Canadá: University of Calgary.
- García, V. (2014). *La Real Academia Española vida e historia*. España: Espasa Libros.

- Gutiérrez, S., Pérez, & D., Serrano, J. (2011). *Lengua y Literatura*. España: Grupo Anaya. Recuperado de <https://issuu.com/mondolfo/docs/07adap>
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6.ª ed.). México: McGraw-Hill.
- Hernando, L. (2008). *Nebrija y la etimología*. Recuperado el 15 de agosto de 2018 de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2776599.pdf>
- Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. (2017). *Estrategias didácticas para la comprensión de textos descriptivos*. México: Autor.
- Kohan, S. (2010). *Puntuación para escritores y no escritores*. España: Alba Editorial.
- Krakauer, J. (Septiembre, 1996). Into Thin Air. *Outside Magazine*. Recuperado de https://students.ga.desire2learn.com/d2l/lor/viewer/viewFile.d2lfile/1798/11722/Into_Thin_Air.pdf
- Lengua y lingüística. Innovación docente. (2011). Oración. Recuperado de http://www3.uah.es/innovaciondocentelenguaylinguistica/uah_uni_gram_ora.htm
- McArthur, T. (1992). *The Oxford companion to the English language*. New York: Oxford University Press.
- Mediavilla, F. (2000). *La puntuación en el siglo de oro: Teoría y práctica* (Tesis de doctorado). Universidad de Zaragoza, Departamento de Filología Española, España.
- Nebrija, A. (1984). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Editora Nacional.
- Ortografía y gramática básica del español. (1999). España: Ediciones Nauta.
- Payne, T. (2006). *Exploring language structure: A student's guide*. United States of America: Cambridge University Press.
- Perrault, C. (s.f.) *El gato con botas*. Recuperado de <http://www.ataun.net/BIBLIOTECAGRATUITA/Classics%20in%20English/Charles%20Perrault/Puss%20in%20boots.pdf>
- Piloña, G. (2014). *Guía práctica sobre métodos y técnicas de investigación documental y de campo*. Guatemala: GP Editores.

- Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. España: Espasa Libros.
- Requejo, J. (2016). Semántica [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://jhordiblog.blogspot.com/2016/03/semantica.html>
- Roblero, R. (2012). *Estudio de gramática normativa de los mensajes en vallas publicitarias ubicadas en carretera al Atlántico* (Tesis de licenciatura). Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias de la Comunicación, Guatemala.
- Samsung. (s.f.) Regulatory Compliance Statements.
- The University of Chicago. (2010). *About The Chicago Manual of Style*. Recuperado de <https://www.chicagomanualofstyle.org/help-tools/about.html>
- The University of Chicago. (2010). *The Chicago Manual of Style*. United States of America: The University of Chicago Press.